

Interview with Farafara Paramount Chief of Accra, Naba Awine,  
18 July 2002, Institute of African Studies (Publications Office) by  
Samuel A. Atintono in presence of M.E.K.D  
Transcription and glossing by S. A. Atintono

MEKD: This is a recording made on July 18 Thursday 2002, at the IAS ...

- SA: Bulika Morning  
NA: Naa  
SA: La 'anɪ ŋwanɪ? How is it?  
NA: La 'an fine Fine  
5 SA: hu pɔye la kɔma de bamɪa? Your wife and children are themselves?  
NA: A wáyí  
SA: Oo  
NA Ya yire hà? Your house there?  
SA: Aa la dela kax Ah it is clear/strong  
10 NA: hu tɔumá zɪ'á? Your work place?  
SA: Là dèlá ká!yji It is clear  
NA: Là tù dába àyí wà?  
and our days two this  
SA: Lá ká gájè  
15 it not exceed  
NA: yóyí OK  
SA: Naa tù bó hú zúsúŋɔ yà là hú nǎ'am lá yà. Naa, congratulations on your chieftaincy  
Naa, we give you head-good that and your chieftaincy the ?  
NA: Oo á bàbà. Wínàm pá'ase zúsúŋɔ  
20 Oh OK OK God adding head-good  
SA: Naa, ɛ zína tú yèti tú sɔse sɛla lá tɪ bɔti ní ná tù sɔse nǎ'am lá yéla  
Naa, today we say we discuss that top. we want prt loc. ?def.? we discuss chieftaincy the matter  
dée tɪ bɔti ní ná hù tɔyɪ pá'alè hú míŋa hú dè míná? bɔ tɔ bíɪ hù yù'ure là hù yúumà. ɛɛ  
but we want prt. loc. you talk show your self you are who.[?] Give us or your name and your years. yes  
25 NA: ɛɛ OK mam, ɛɛ, tɪ'jsi tù fésɪ pálimɛti kifi lá mám dǎa bòe à zɪ'á àtlɪs déná á bía.  
Yes ok I ah think, our first paramount chief the I past be.at his place at least is his child.  
SA: Zám̄ zám̄ ñ bɔti lá hù pá'alè mám hù yù'uré  
please please I want foc. you show me your name  
NA: ñ yù'urê? My name?  
30 SA: ɛɛ Yes  
NA: OK Mám yù'ure lá dé è Awuni Atindáana. Mám múhi yù'ure déla Abuhamán  
OK my name the is eh AA My Muslim name is Abdul Rahman  
àmáa ñ sò k'óm síye mám bó mám yúse'ere lá Awúni, ɛ tùmám tɪŋa dúma ná yèti àwíne.  
but my father just named me gave me name-this the Awuni, ah our country people def. say Awine.  
35 Tò bála lá hú mí tí kélàm dúmà kán tá'am wí àwíne lá bà wì'iri lá àwúnì  
So thing that you know that here people not able call Awine def they calling foc Awuni

sò tùmá yáabà lá yú'urè wí'iri lá Atìndáana sò Awúnì Atìndáana  
so our grandfather def name is.called foc Atindana so Awuni Atindana  
SA: Hú yúmà délà àlè?

40 your years are how.many

NA: Mám yúmà? mám tářì kàmáa yùum pínàasì là àyóòrì  
my years I have like years forty and seven

SA: Hú yèsè tú tìján lá bè  
you.foc come.from our land.loc def where

45 NA: Mám yèsè là bóno Dákio. Amáa mám délà Bólìga, Zǎarè. Gée kóòsòm lá zúò  
I come.from foc. thing Dakio. but I am.foc Bolga, Zaare. but farming def head  
tì kíje tá zǐ'irè Dákio lá kàmáa tì sòyáabedùma lá bá nyé\_kúá lá bà kóòra.  
that go purp. stay Dakio def like our father-forefa.-people def they see farm top. they farming.  
Gée mám délà Bólìga, Zǎare, Akùntù. Yáa mám délà Akùntù

50 but I am.foc Bolga, Zaare, Akonto'omi. Yes I am.foc Akanto'omi [?]

SA: Oo. Yámám yízúo là yú'urè?  
you.pl.foc house.head def name

NA: ɛɛ Áyérìga Vúá yìre. Túma déla Avó'ònbíisi  
yes A. V.'s hous. we.foc be.foc A's seeds

55 SA: Hú síje sùkuu?

you go school

NA: Oò Mám ká kíje sùkuù  
oh I.foc neg go school

SA: Hú ká síje sùkuù?

60 NA: Mám ká kíje sùkuù.

SA: Oo Déé yétògì bèm lá yétògì bèm tì hú tǎ'ǎ tóyirà?  
oh and language where and language where foc. you can speak

NA: wel ñ tà Fàrifarì yétòya dé ñ tòyirì Kǎbòñì wóo, ñ tòyirì mé. Háwusa mé, ñ tòyirì.  
Well I can Frafra language but I speak Akan all, I speak too. Hausa too, I speak it.

65 SA: Hú yèti Fàrifarì là hú tǎ Tàlnì tóyira pá'asè mé yò?  
you say Frafra def you can Talni language add too interrog?

NA: O Tǎlnì rí wónì Tǎlnì fine ɛɛ. Tǎlnì ñ tà tóyirà.  
Oh Talni I hear Talni well yes. Talni I can speak

SA: Déé Nàbìtì mè? And Nabt too?

70 NA: Nàbìtì mè? ñ tà tóyirà. Mám póya à dè Nábìrà  
Nabt too I can speak. My wife she is a Nabra

SA: Háwusa lá, hú zámesì lá Bólìga bíi hú zámesì lá Ankara wá?  
Hausa def you learn foc Bolga or you learn foc Accra this

Did you learn Hausa in Bolga or you learned it here in Accra?

75 NA: Háwusa lá déé mám zámesì là yìri hà. Bólèga hà. ɛɛ mám wónì Háwusa lá Bólìga.  
Hausa def and I learned foc house there. Bolga there. Yes I heard Hausa def at.Bolga

SA: Hú íje là ñwàni wónà?  
you do foc what hear

- 80 NA: εε hù tùba há kà kpè'ém gée tì bà há tàyira yétòga dóolè tí hù bísà bá tàyiri  
 yes your ears if neg hard and that they if talking language following and you look.at they speaking  
 lá hù mé wúnì bá tàyiri sé'ém mé. Hù sé'em túbàrí kpè'ém tì hù kán wúna yétòga gée hù tùba  
 foc you too hear they talking what too. you whose ears foc hard and you neg hear language but your ears  
 háj ɪjɛ kòrèt hù wùni yétògum mé.  
 if do right you hear language also
- 85 SA: Hù tà pòya lá kòma? You have a wife and children?  
 NA: Mám tári pòya lá kómà. M pòyiba délà bàyí.  
 I have wife and children. My wives are.foc two.  
 SA: Oò báyí! Oh, two!  
 NA: Bàyí lá kòma Two and children
- 90 SA: Sò hù kóma lá bá ?iti lá bèm? Bà sìne súkuu mé yò?  
 So your children, they do foc what. They go to school too interrog.  
 NA: Kòma lá ée, búno, bà zà'a wáabi kíni súkùu. M bìpúgeli kíma à kíjɛ súkùu.  
 children the, thing, they all all went.to school. My child-girl elder she go.to school.  
 Tò kíjɛ tá ?éle là sójè. Zúruajù bíà. ?ija lá !'ija bà bòlá Eewà. Oké sé'em tàgile púgela !lá  
 OK go to marry foc soldier. Zuruagu child. she and he they are.at.foc El Wak. Okay the.one follow girl the  
 'ija mè à kíjɛ súkuři z'iri lá kómɔ̀ étràs páase. 'ija mé kó'om díke lá kómà régisi bà  
 he too he go school sitting foc.Common Entrance passed. he too just took foc. children register them  
 tì bà ɲmé'era ból àmáa à dè kók. 'ija ní dè kóma là bà kók. Bà w'iri ɔ̀ lá Kàrimù.  
 and they beat ball but he is coach. He foc is children the their coach. They call him foc. Karimu.
- 100 SA: A ká tári Fàrifari yò'ure pá'asè?  
 he neg have Fr name add  
 NA: ɛε Fàrifari yò'ure lá délà Atambiire. Fàrifari yò'ure ní bàlá. Gée Mùhu yò'ure ní dè Kàrimù  
 Awúni.  
 yes Frafra name def is.foc A. Frafra name foc that but Muslim name foc. be K.A.
- 105 ɛε Hù háj wì Fàrifari yò'ure lá, Atambiire Awúni.  
 yes you if call Frafra name def, A.A.  
 SA: Oò. Hù kóma là bà wúni Fàrifari?  
 your children def they hear Frafra  
 NA: Mám kóma là wúni Fàrifari. Bà zà'a wáabi kó tàyera lá Fàrifari kilia  
 my children def hear Frafra they all all indeed speak foc Frafra clear
- 110 SA: Déé tóyerà tóyum bùsebo pá'ahè?  
 and talking talk some add  
 NA: Déé tóyerà Ankarinè pá'ahè, Háusa tì bà tóyerà pá'ahè, yètóge wóo bà tóyeri mé.  
 and speak Ga add Hausa foc. they speak add, language all they talk too.
- 115 Háli mám kómà básɛba wúni Ayùgé, kpà tógerà. yá.  
 even my children some hear Ewe even speak. yes  
 SA: ɛε hù míjà mé wúni Sántéeni là búno mè?  
 your self also hear Asante def thing too  
 NA: ó mám wúnì Sántéeni mé wúna Háwusa. Mám wúni yétòga zó'e zò'e mé.  
 Oh I understand Twi also Hausa. I understand many [other] languages too.
- 120

- SA: Hú tǎ̀ b̀̀nɔ̀ ʔnkarini tɔ̀yera?  
 you can thing Accra language
- NA: Ankárinì !dé, mám wúnì dée mám ká tɔ̀yèrì. Mám kán tà'ε tóye bà. Hm. Hù háj t̀̀yera dée ní ẁ̀nì.
- 125 Ga def I hear but I neg speak I neg able talk them. Hm you if speak but I hear.
- SA: Dèè hú wà'ǎm Ankara wá là ɲwána má'à? And when did you come to Accra?  
 and you come Accra det and what time
- NA: ɔ̀ mám wà'ǎ Ankara wá nà mám ṭ̣'ɲɛ̀ ɲ pàε kàmáa, mám wà'am Ankara wá nà dé ní s̀̀ò  
 Oh I came Accra det. loc. I think I reach like, I came Accra det. loc. be my father
- 130 yúum b̀̀ò kélam d̀̀ena pólɲà, ɲ ǎsɪ̀bà, sàgi Kúrugu, a yuum bola Tésànɔ̀ p̀̀lɪ̀si ṭ̣éɲ̀ t̀̀ṭ̣i mám  
 past be.at here was policeman, my uncle, Sargeant Kurugo he past be-foc. Tesano police station that I
- wá'am á ẓ̣'ǎ̀ là búmbíla nà. ɔ̀!ké lèbe kúle ḅ̣ífò̀ wá? wá'ǎ nà. Tó 'ɲja wá !kíjé  
 came his place def thing-small loc. Okay return go.home before this come.loc. OK he come go
- 135 rítáì kúli yíre. Gée t̀̀ à mé yíre kélám t̀̀ má yéri bónà lá bílám. ɲé ṭ̣uma kélám wá t̀̀nà.  
 retirement go.home house. but that he built house here that I just be.loc foc. here. See work here this work.
- SA: Hú ṭ̣'ɲhi hú wà'ǎ ná t̀̀ṭ̣i hú d̀̀elá búmbíla bí hú séke p̀̀yá, p̀̀ka, díà?  
 you think you came loc and you be-foc thing-small or you reach wife, woman, eating?
- NA: O, mám wà'a nà, mám bóla kélá t̀̀ṭ̣i bà tári p̀̀ka nà wà bó mám .  
 oh, I came loc, I be.loc-foc here and they take woman det. this give me
- 140 SA: ɔ̀ò  
 NA: Yá hmm  
 SA: Lá yúue ṃ̣é? It was long ago?  
 NA: ɔ̀ò là yúue yá. It was long ago.  
 SA: Hú ká ṭ̣eri yùuma sé'em t̀̀ṭ̣i hú bóna ʔnkarà wá?  
 you neg. remember years what conj. you be.loc Accra det
- 145 NA: ɔ̀ò mám ṭ̣'ɲhi yùuma sé'em t̀̀ṭ̣i ɲ bóna kálám n ṭ̣'ɲhi lá pàε kàmáa, là wá pàε kàmáa  
 ee...  
 oh I think years what rel. I be.loc here I think det. reach like, it ingr. reach like eh -  
 thirty-three koo thirty-two
- 150 SA: ɛε, ɔ̀ò ḍ̣ɛn là yúue yá. Oh then it was long ago.  
 NA: ɛε mám yúue k̀̀lam mé  
 yes I persist here too  
 SA: ɛ̀̀ dée Yes but  
 NA: Mám yúue k̀̀lam mé. Déé ɲ kúli dée lémenà ná.  
 I persist here too. but I go.home and return loc.
- 155 SA: Hú kúli dée lémenà nà?  
 NA: Mám kúli dée lémenà ná.  
 SA: Dèè hú wà'ǎ Ankara tí hú 'ɲjɛ̀ lá b̀̀em? Bém ní tà'asὲ t̀̀ṭ̣i hú wá'ǎ nà lá?  
 but you come Accra and you do foc what? what foc. cause that you come loc. top.?
- 160 NA: ɔ̀ò mám wá'ǎ t̀̀ṭ̣i ɲ 'éé lá ṭ̣uma ṭ̣m.  
 O I came that I search foc work to.work

- SA: ɔ̀dɔ̀, sɔ̀o hɔ̀ wá'á là hɔ̀ ɲé túma túm kɔ̀?  
so you came foc you see work to.work or
- NA: Mám wá'á nà ní ɲé túma túm. I came to look for work to do.
- 165 SA: Là dèlá bèm lá bèm túma tì hù túm páe zína wà?  
it be.foc what and what work rel. you do reach today det
- NA: Mám túma kó dèna ná gáadìn túmà. Hẹ̀ ɲáɲe gáadìn wàhimáɲ. ɛ́e mám ní tònì túnsí'a ní bàla.  
my work just is.foc loc. garden work. If was.not garden watchman. yes I foc. do work-such foc that
- 170 SA: Sòo hɔ̀ !wá'á hɔ̀ kà tée túne túne? So since you came you haven't changed work?  
so you come you neg change work work
- NA: Aayí. Sée gáadìn, sée wásimáɲ. No. Unless gardener, unless watchman.
- SA: ɛ́e so
- NA: Gáadìn lá mề, òké. ɲ tònì lá páks ɲ gáadìn kàlam. Sòo ɲ yùue kélam,  
175 Garden def. too, Okay. I work foc Parks and Gardens here. So I persist here  
mám túm bìm kàmáa yùuma áyopɔ̀.  
I work there like years seven.
- SA: Ankarà wá? In this Accra?
- NA: Búnɔ̀ Lègòn Páks ɲ Gáadìn kàla wà.  
180 thing, Legon Parks and Gardens this det.
- SA Owoo Oh
- NA: Lègòn páks ɲ Gáadìn kàla wà? ɲ tùm bìm là yùumá áyopɔ̀ tì bà yése mà tá'ahɛ mà Sábà  
Legon Parks and Gardens this det? I work there with years seven and they remove me send me Sarbah  
Hól tɔ̀ tì ɲ túm kílinì. Tỳv-?áɲa lá púan ná ní wá bísí tì à ká 'án fíne bó mà hmm má yése  
185 Hall ok and I do cleaning. work-det. def in loc. I ingr. look comp. it neg. be fine give me hm I leave  
á púan bècási bà diki mà tá'ahɛ ẓ'á ná, Anɛx sí. Anɛx C, lá mé délà póyesɪ, púye!tɔ̀. Sòo mám  
its inside because they take me send place loc. Annex C. Annex C. it too be.foc women, girls. so I  
mề ẓ'òɲì sé'em wà dɔ̀la tá péera púye!tɔ̀ là ká 'án fíne bála tì ɲ yési bíni.  
too reach this ingr. follow purp. wash.for girls it neg. be fine this comp. I leave there.
- 190 SA: ɔ̀dɔ̀
- NA: ɛ́hɛ́e
- SA: Déé tòn-áɲa lá tòn-áɲa tì hɔ̀ túm déé ɲáa wá'á Lègòn wá?  
but work-det and work-det comp. you work and now come Legon this
- NA: ɛ́e ɲ tòn lá ḍisém Yùvésìtì Cápe Cɔ̀ast gáadìn. Mám tún là gáadìn bílam bèfòre  
195 yes I work foc. the-same University of Cape Coast gardens. I work foc. garden there before  
tì bá wá bó wà? òplómèti lá, tì bà wá tókírà nérìba lá bílam tì bà wá díki tóki mà.  
that they ingr. give? redeployment def, and they ingr. stop people the there and they ingr. take stop me.
- SA: Owóò.
- NA: Yà, tì ɲ ɲáa lébesè wá'á kálà ná. Yes, so I came back here.
- 200 yes, and I now return come here loc.
- SA: Hɔ̀ túm bílam mề yúuè? Did you work there a long time?  
you work there too persist
- NA: Ɔ̀dɔ̀ ɲ túm bílam yúuè.

SA: Pàε wù yùuma alè?  
 205 reach like years how.many  
 NA: N tòm bílam yúuè. Háli bà bò má sètifikète bà bó má góhò kàmáa gáadìn lá ò mǐ gáadìn  
 I work there persist. Even they give me certificate they give me book like garden def I know garden  
 tóúmà kílià, só ò ò há díke kíjε zǐ'á wóo bà wá díke mà. Só ò tà dát gòhò lá.  
 work clear, so I if take go place all they ingr take me. So I have that book def.  
 210 SA: Dee hu ka ta... Yuuma ηwanɪ tɪ hu tɔm bim?  
 but you neg. have.. years what that you work there  
 NA: Mam tɔm Cape Coast la? I worked at Cape Coast?  
 SA: ɔɔ Yes  
 NA: N ti'ihɪ n tɔm pae yuum pitɔ la ayinε koo ayi bóba.  
 215 I think I worked reach years 30 and one or two approximately  
 SA: ɔɔ, then hu yuue binam. Tɪ hu wɔna Cape Coast dɔma yetɔyɔm la mε yo?  
 you persisted there. and you hear CC people's language def too interrog  
 NA: Oo mam wɔnɪ Fantɪ  
 SA: Hɔn wɔnɪ Fantɪ?  
 220 NA: ɛɛ n wɔnɪ Fantɪ.  
 SA: Dé Naa, mám nyè tɪ hù vúgɪ zù-vákà wá, hù dèlá Máalàm, tí pùyɔm mínà tí hú púhɪrɪ mé.  
 But Naa, I see comp. you wear head-cap det., you be.foc Muslim, we even know comp. you pray too.  
 Hù 'ɪjε la ηwanɪ jaa lebege Maalam la?  
 you do foc. what now change Muslim  
 225 NA: Maalam la, well, mam kɪj mε ta karɪ. mam 'ɪsɪge bia becɔse n hɔ 'ɪsɪge tɪ hu suure bɔta  
 Muslim top., well, I go prt. purp. learn. I grew child, because foc. if grow.up and your heart wants  
 sɛla se tɪ hu tum. Mam isige la, mam suure boti la pɔhɪgɔ la wel. Wɪnaam la  
 sthng. unless and you do [it]. I grew.up top., my heart wanted foc. prayer def. very.much. God def.  
 a bahe tɔ na tɪ nɛra woo 'ɪjε músilɛm. Mahɪluki nɔɔ waabi n boe dunia wa pɔan a dela  
 230 he allow us foc. and person all do Muslim. Humanity even all rel. be.at world det. inside he is.foc  
 muhilem. Amaa tuma n wɔ'ɔ na wa loose yele si'a tɪ tɔ bɔta tara tuna. Winɔ'ɔ mɪ ka  
 Muslim. but we.emp foc. come loc. det choose matter type comp. we want take work. God too neg.  
 bo tɔ bala. Bekose pɔka nɪ hɔ yeti a dɔge ko'om n kɪnɪ na fɛst, ko'om la dela musulɛm  
 give us that Because woman foc.? if say she give.birth water rel. go prt. first, water def. be.foc Muslim  
 235 ko'om n bala tɪ a tɔye kamaa ɪjε a la wala, la hu tɛgɛra ɪjε yela la tɪ hu lebesɛ j kɪyaamà la.  
 water foc. that and He tell like do his it this, you remember His matter def and you return his heaven def.  
 Tɪ jaa wɔ'ɔ na wa dɪkɪra tɪ boti sɛla la 'ɪta gee bahɪ Winɔ'ɔ sore la.  
 Bala ma kɔ wɔ'ɔ na  
 We now come loc. this taking we wanting sthng. def. doing and leave God's road def.  
 240 Thus I just came loc.  
 la mam bo la pɔhɪgɔ pɔan. Mam mɪ n dɔyɪ n kɔma la ba zɔ'ɔ waabi ba pɔhɪrɪ  
 mε.  
 top. I be.at foc. prayer inside. I too I begot my children top. they all all they  
 praying prt.  
 245 Baseba kɪna asɔrɪ sɛba mɪ kɪnɛ pɔhɪgɔ. Bɪkɔɔsɪ hu dɔyɪ bia hu ka tarɪ ka wɪnɛ. j  
 boti sɛla

Some go church some too go prayer. Because you beget child you neg. have its fate.  
s/he wants sthng.  
250 *tɪ a kɪŋɛ ta loe da dʒa ɹ. Baɛ tɪ a bɔna bɪm.* So n  
pugeto la bama dole comp. s/he go purp. choose don't disturb him. allow comp. he  
be.loc there. so my girls def. they follow  
la àsóɾɪ gee búdíbetò lá báma mɛ wáabɪ bà doli lá màm púhi púhisekò lá.  
foc. church but boys def. they too all they follow foc. I pray pray-type def.  
SA: *Tɪ hʋ pɔhɛ puhigɔ la yiri, Bɔlɪga bɪ hʋ wá'á kalam la?*  
255 and you start prayer def house, Bolega or you came here def.  
NA: *Mam pɔhɛ puhigɔ la Bɔlega, ya. Mám kíŋɛ káriti lá bílam. ɛɛ pɔhɛ puhigɔ la bilam*  
I start prayer def. Bolga, yes. I go.to learning def there. yes start praying def.  
there  
*gee ɲaa wá'á kalam wa. Kóo mám só yírì bà há yése páam ná wà yèti*  
260 *bàye dína bòti là*  
and now come here det. Even my father's house they if go.out come.back loc det say  
god det. want foc.  
*búa bí pésego, màm ní bò bà lá lígeri tí kíŋɛ yá tá dà? yá lá yá*  
*máalè yá yéla géé kó*  
265 goat or sheep, I pst? give them foc. money and go 2.pl.imp. purp. buy 2.pl. top. you do  
your matter but just  
*piisà ní nàmá. So ma yiri ma kɔ puhira mɛ. Mam sɔbi'a ayɪma n kɛ*  
*zɔlegɔ wá'ana.*  
sweep my legs. So my house, I just praying prt. My father-younger one foc. enter  
270 madness come.loc.  
*A bola Takɔdaadi. N pàam na à pàam ná yèti tí má púhirì mé ñ súsi*  
*Wínàam tɪ à ɲé láafià.*  
He be.at-foc. Takoradi. Foc. reach loc. he reach loc. say comp. I pray prt. I beg God  
comp. he see health.  
275 *Púhigɔ lá mɛ déla bèm? kàmáa tú ká'arɪ wá tɪ mám ká ní sòduma lá ní*  
*yáabèduma.*  
prayer def. too be.foc. what, like we praying det. comp. I pray.to my fathers and  
my ancestors.  
*Mam yeti OK n ka boti beeyie tɪ, tɪŋa wa duma wum tɪ kamaa mám sô bí*  
280 *Awíne sô*  
I say OK I neg want day-break comp., land det. people hear comp. like my father  
or Awine's father  
*ní zàli bóna yiri wà púan. Wínàam lá há tò'bra mám púhigò à báhe tɪ bée*  
*tá yie*  
285 rel. mad be.loc house det. inside. God def. if accept my prayer he allow comp. day  
purp. break

290 tì séla wáabɪ ní dǎǎnì ǐ wà là 'íṅɛ kòma'ásegà. Mám kà kǎ gé 'íṅɛ Adúà zǎ'ǎ  
 wáabɪ.  
 comp. sthng. all rel. disturb him det. it do water-cool. I pray pray and do prayer  
 all all.  
 a zǐ la zǐ'ǎ kayɪma bo zanyɔri isige yele a pɔɔya tɪ a bo ǐ ko'om tɪ  
 a sɔ a 'ɪna.  
 he sit foc. place one be.at porch get.up say his wife comp. she give him water  
 comp. he bathe his body.  
 295 Tɪ la 'íṅɛ la bini tɪ ba bo ǐ ko'om tɪ a sɔ yiim beere tɪ ba yeti tɪ,  
 ba kɪṅɛ ta  
 and it do foc. thing that they give him water and he bathe break day and they said  
 comp., they go purp.  
 'ee, tɪ ba yeti tɪ a biṅɛ la nɔa bo nɛra ayɪma tɪ a di pɔɔya. a di  
 300 pɔɔya dɔɔye  
 roam that they say comp. he put foc. mouths give person one that he eat wife. he eat  
 wife bring.forth  
 kɔma, a ka lebese nɔɔɛ la bala n sɔɪ tɪ bàyɪɛ lá wǎ'ǎ nà sà'ɛ ǐ.  
 pá'alè séla  
 305 children, he neg. give.back mouth def. that foc. result that god def. come loc. chase  
 him. show thing  
 tɪ tù wán 'íṅɛ máalè, tɪ à bónà yíri tɪ bà 'íṅɛ máalè séla wáabɪ. Nánanewà à mè  
 yíri zǐ  
 rel. we ingr. do make, and he be.loc house and they do make thing all. Now he  
 310 built house sit  
 yíri hà.  
 home there.  
 SA: Tɪ a ɲaa yee dɛna a mɪɲa?  
 and he now heal be.loc his self  
 315 NA: A ɲaa yee dɛna a mɪɲa.  
 SA: Hɔ wan tǎ'ǎ yeti hɔ ɲɛ ɲuuro maalam puhɪɔ la pɔan ko?  
 you ingr. can say you see benefit Muslim prayer def. inside interrog  
 NA: Yɛ, Maalam puhɪɔ la pɔan Wɪnaam sore n bala tɪ mam dɔla. Wɪnaam mɛ to'ori  
 n yetɔya.  
 320 yes, Muslim prayer def. in God's way foc. that comp. I follow. God too  
 receive my language.  
 N san tɔyɪ sela woo a nɪ kɔ to'e mɛ. N hǎ yele sela, kɛlam kɛlam.  
 I if speak thing all he foc.? just receive prt. I if say sthng., here here.  
 SA: Mǎgɪɪ wúu ɲwǎnì? Hǎ yèle zólegɔ wà yéle wà, séla lé pá'ahè?  
 325 example all what? you said madness det. case det. sthng again add?  
 NA: Oo yelesia boe mam mɪɲa pɔan tɪ n susɪra ǐ tɪ a tuna a bɔ'ora  
 mam. yɛsi.



oh case-types be.loc my self in that I converse.with him and he work he give me. Yes.

330 SA: Dee mam tam ni me ka soke mam bori la n baŋɛ hu pɔyɛba la me dela Farɪfarɪ duma bii  
 But I forgot prt. too neg. ask I want foc. I know your wives def. too be.foc Frafra people or  
 ba dela buuri yɔɔ?  
 335 they are.foc. tribe unknown  
 NA: Ba dela Farɪfarɪ duma. Ayɪma la de ee Yorigo, ayuma la me de ee bunɔ Nabiri duma,  
 bayi  
 they be.foc Frafra people. One def. be ah Yorigo, one def. too is thing Nabt  
 people, two  
 340 la za'a.  
 def. all.  
 SA: Ti bama bayi la za'a kɔma ba dela bale?  
 and they two def. all children they be.foc how.many?  
 NA: Kamaa ayɪma la tari kɔma, kamaa mam la iŋa dɔye la pra.  
 345 like one def. has children, like I and she brought.forth foc. ten  
 SA: Kɪma la bii sariga la?  
 elder def. or younger def.  
 NA: Kɪma la, ti ti mam la 'iŋa dɔye la bunii ti batɔ ki gee ti bamu bɔna,  
 pugito dela bayi,  
 350 elder def., top. rel. I and she had foc. eight and three died but and five be.loc.,  
 girls are.foc two,  
 budibito me dena batɔ. Gee sariba la me iŋa tari budibila ayina. Amáa à pùgum  
 dɔye là zɪ'à,  
 boys to be.loc. three. But younger def. too she has boy one. But she already  
 355 bore foc. place,  
 bùyí, bùdíbetò báyí, géé wá'ǎnà wà 'èlè mám. Soo mam la 'iŋa lá, tí táɪ búbíbilá  
 àyínà.  
 two, boys two, and came.loc ingr. marry me. So I and she def. we have boy  
 one.  
 360 Ti n iŋe i yu'ure Ibrahim, amaa ti Farɪfarɪ yi'a pɔan ti yi'iri i la Awinbiire. Mam miŋa  
 yi'iri la  
 And I do his name Ibrahim, but our Frafra calling in we call him foc. Awinbiire. I myself  
 call foc.  
 Awɪnɛ dɪkɪ i sɪgɛ Awinbiire.  
 365 Awine take him named Awinbiire.  
 SA: So iŋa bia la za'a dela budibila kayila?  
 So her child def. all is.foc. boy one  
 NA: Iŋa bia la za'a dela budibela. Mam la iŋa dɔye la budibila kayine maa.

Her child def. all be.foc boy. I and she had foc. boy one only.

370 SA: A ká lé dɔ̀yè pá'ahè?  
she neg. again bear add

NA: A dɔ̀ye yáʔ. a ta kɔma gee daɣɪ ma la ɪɲa n dɔ̀ɣɪ ba.  
she bore perf. she have children but not.be I and she foc. had them.

SA: La make wɔɔɪ wá'á hɪ zɪ'á la?  
375 it measure like she come your place def.

NA: A naɲ ka dɔ̀ɣɪ.  
she yet neg. bear.

SA: A dɔ̀ɣɪ la buyɪne ma'a. Hɪ ka di ɪɲa tɪ la yuue bii?  
she bear foc. one only. You neg marry her and it be.long or

380 NA: Là yuue yá dé, àmaa hɪ mí tɪ kàmaa pɔ̀ɣesɪ lá dé bà ná tà 'isege  
támséka tí  
it be.long perf. but, but you know comp. like women def. but they yet purp. arise  
time–some comp.

bà kà bɔ̀tɪ bà nán 'ɪɲe ɪɲwáɲɪ. Sò sée tɪ bà dɔ́la dígeserà bá tiim. ɣheɛ,  
385 bala n sɔɪ  
they neg. want they yet do sthng. so unless and they follow take their medicine. yes,  
that foc. result

gee ɪɲwana kɔraa a puɣum le taɪɪ nɪ puure. Gee a ka boti a nyɔke puure  
nananewa.

390 but this even she even again have prt. stomach. But she neg. want she catch stomach  
now.

SA: Tɪ hɪ pɔ̀geba la tóna la bem tɔ̀ɣuma?  
and your wives def work foc. what work

NA: Mam pɔ̀geba la, ɛɛ, n pɔ̀ɣesarɪga la ɪɲa wɔ̀ɣɪɪ le zuto bunɔ wa, seba tɪ zuto  
395 bunɔ wa  
My wives def., ah, my wife–junior def she weaves foc. heads' things det., those rel.  
heads' things det.

tɪ ba vɔ̀ɣɪra la. ɪɲa wɔ̀ɣɪɪ là báma tára kɔ̀sɛra bɔ̀'ɔra nérɪba. Gee n pɔ̀ɣɪ kɔ̀ɪma la me,  
ɪɲa dela

400 rel. they wear foc. she weaves top. they have sell give people. but my wife elder def.  
too, she be.foc

asɔɪ diɣɪma tɪ ba wɪ'ɪra Awayo Asɔɪ. ɪɲa tum la Awayo Asɔɪ la. ɪɲa bísiri mé bɔ̀'ɔra  
nérɪba

church certain rel. they call Awayo Church. she work foc. A. Church def. she sees prt.  
405 gives people

kàmaa hù sá bɛ̀'ɛra wɔ̀u hù sɔ̀duma hù yáabeduma bá nàam sé'èm, lá 'àn sé'èm  
ná, à wá bɪsi

like you if be.ill like your fathers your ancestors their nature something, it is what  
prt., she ingr.? see

410 yéle hò tá 'íṣe dínà tà 'íṣe dínà gé hò wá ɲé yéla àsí'a.  
 tell you purp. do this purp. do this and you ingr. see case some.  
 SA: ɲa ka pɔhɪɪ maalam?  
 she neg. pray Maalam  
 NA: ɲa ka pɔhɪɪ maalam. Amaa fesi tɪ a wá'á mam na a pɔhɪɪ. Amaa Fantɪ pɔka  
 415 ayɪma n wa  
 she neg. pray Malam. but first and she came me foc. she prayed. But Fante  
 woman one foc. ingr.  
 dɪkɪ ɲ. A wá kɪna lá tɔogbɛɛ kɔsà, tɪ Fantɪ pɔka la dɪkɪ ɲ, yeti kamaa, yele  
 pɔka tɪ  
 420 took her. she ingr. fried foc. doughnuts sold, and Fante woman def. took her, said like,  
 told F.woman comp.  
 kamaa ɲa n kooseri la ɲa ka ɲeti liyiri. Dɪni tɪ pɔka la yele ɲ yeti a wá'ana  
 gee ɲa wa  
 like she foc. selling. top. she neg. sees money. that rel.F.woman def told her said she  
 425 come.loc and she ingr.  
 sɔŋe ɲ tɪ a ɲe liyiri. Tɪ a kɲe tɪ a dɪke la ko'om bo ɲ tɪ a  
 wiiri neŋa, ɲ  
 help her comp. she see money. and she went comp. sheF take foc. water give her and  
 she washed face, she  
 430 wiiri a neŋa la, tɔ dɪni tɪ that tɔɪɪbɪl la wá'á nà wà ɲé ɲ. La wa wá'á bala  
 ma yɪbɪga washed her face def., OK that rel. that trouble def came loc ingr. see her. it  
 ingr. came thus my younger.bro.  
 a dela ɔfisa. a boe Belɪma Kampɪ, a kɲe ta yele pɔka la yeti, tɪ a yese  
 a sɔ̀̀  
 435 he be.foc officer. he was.at Burma Camp, he went to tell Fwoman def. said, comp. she  
 remove her witchcraft  
 la ɲa pɔɣa nini tɪ ɲa me yele ɲ yeti ɲa ka wi a pɔɣa la; a pɔɣa la n  
 tari amɲa wá'á  
 def. his wife's eyes and she also told him said she neg. call his wife def; his wife def foc.  
 440 took her-self came  
 na bo ɲa. Tɔ, bala la ɲa mɛ táɪɪ là à lǎsɲnsɪ tónà à tóuma. Tɔ dɪni me pɔan tɪ  
 ɲa yeɪ yee,  
 loc. gave her. OK, this def. she too have foc. her licence does her work. OK this too in  
 and she nec. leave,  
 445 nananewa ɲa me yeɪ bisira ɲeta me. Hu haɲ wá'ana sela n dɔanɪ hu a wa yele  
 hu.  
 right.now she also just looks sees prt. You if come.loc sthng. rel. worry you she ingr.  
 tell you.

H<sub>v</sub> san bɛ'ɛra h<sub>v</sub> wan ɪɛ se'em tɪ a yese h<sub>v</sub> b̩a'a la a wa yele h<sub>v</sub>.  
 450 Bikɔsi ɪja ɲaa túni you if be.ill you ingr. do sthng. comp. she remove your illness  
 def. she ingr. tell you. Because she now do  
 là s̩ɔbee túmà. ɪjà dè ee s̩ɔbee nérà.  
 foc. witchdoctor work. she is witchdoctor person.  
 SA: Dee h<sub>v</sub> yele yeti h<sub>v</sub> kɔma la ba z̩a'a tɔyere Farifari mɛ na...  
 455 but you tell say your children def they all speak Farafari too prt...  
 MA: Ba tɔyere Farfari  
 they speak Frafra  
 SA: Bá tábilɪ kúla yírì?  
 they often go home  
 460 NA: O ba kuli yiri  
 oh they go home  
 SA: Dee lɛmena?  
 and return  
 NA: Gee lɛmena  
 465 SAL Ba kuli kábilá?  
 they go.home frequently  
 NA: Yɛsi ba ka kuli kabila  
 yes they neg. go.home frequently  
 SA: Mayisi wɔɔ ba kuli la ɪwanɪ ɪwanɪ?  
 470 for example they go.home foc what what  
 NA: O ba t̩a'a kule tɪ la ɪɛ kamaa yuuma ayi bifɔɔ tɪ ba le kule.  
 Oh they can go.home that it do like years two before and they again go.home  
 SA: Bà háɪ páɛ yírì nérìba ká bísìhì tɪ bá t̩yírì Fárìfàrí lá sé'em nà ká dé  
 !wɔɔ bá t̩yírì  
 475 they if reach house people neg. see comp. they speak Frafra def. some prt. neg.  
 is like they speak  
 yírì sé'èm là kòó? Bá ká bókè.  
 house some def. interrog. they neg. understand.  
 NA: Oo ba háɪ páɛ la kɔ dé'i kɔɛti. Ba ka t̩yírì tɪ mísitìkì bɔna ba ɲan. Ba  
 480 kɔ t̩yírà la  
 oh they if reach foc. just is correct. they neg. speak comp. mistake be.loc their in.  
 they just speak foc.  
 Farifari bikɔsi, mam de Farifari ba ma de e Farifari soo tí yúsírì la F̩ɛrɛf̩ɛrɛ la, tɪ ka  
 yusiri  
 485 Frafra because, I am Frafra their mother is ? Frafra so we use foc. Frafra top., we  
 neg. use  
 different tɔyum ɪwana wa. Hm.  
 different language any det.  
 SA: Ya puhiri la, ya ka t̩yírè Hausa ya yiri la ɲan?

490 you.pl pray top., you neg. speak Hausa your house def. in?  
MA: Pulugɔ la tɪ tɪ puhira la hu tɔ́'á dɪkɛ hu mɪŋa yetɔgum la puhigɔ puhɛ. Tɪ  
puluri se'em n  
prayer def. rel. we pray top. you can take your own language def. prayer pray.  
Our praying some foc.

495 bala. ɛɛɛɛ. Wɪnɔ́'á nɛra ka boe, hu de la bem woo yetɔyesɪ'a tɪ hu  
tɔ́ɪra la a wɔnɪ a.  
that. yes. God's person neg. be.at, you be foc. that all language-type comp. you  
speak foc He hear it.  
So hu hɔ́ dɪkɛ yetɔya la tɔ́ye Wɪnaam to'ona mɛ. ɛɛɛɛ

500 So you if take language def. speak God collects it also. yes.  
SA: Naa ɛɛm tɔ́ mam boti n baɲɛ sela la ɲaa dela, tɪ ɲaa baɲɛ, Ankara nɔ́'am wa  
tɪ ya wi'ira  
Chief ah OK I want I know what det. now is.foc, we now know Accra chieftaincy  
det. rel. you.pl call

505 Farifari nɔ́'am wa bu naam la ɲwanɪ wa paɛ zina wa?  
Frafra chieftaincy det. its nature and what det. reach today det.  
NA: Ankara nɔ́'am la bu naam se'em la dela kamaa ɛɛ fesi la n sɔ́ Abelum  
Zɪ'ire n yuum boe, ɛɛ  
Accra chieftaincy def. its nature what def. be.foc like ah first top. my father A-Z  
510 rel. ? be.at, ah  
a yuum doli la Makadona Solemia. OK tɪ ba wa dɪkɛ ɪɲa tɪ a dɛna kamaa ɪɲa  
n de de hɔ́l  
he ? follow foc. Greek Whiteman. OK and they ingr. take him comp. he be.foc like he  
foc. be the whole

515 Akra wa Farifari ee Pepe duma nɔ́ waabi dáɲɪ Ankàrá wà má'a dé. Hu de la  
Mva woo,  
Accra det. Frafra ? North Akan people just all not.be Accra det. only this. you be  
foc. Mosi all,  
hu dela Busaɲa woo, Zambarima woo, Kusaɲa woo, ɪɲa yuum de se'em n bisiri  
520 ba zɔ́'á waabi.  
you be.foc Busanga all, Zabrama all, Kusasi all, he ? is what foc.  
look.after them all all.  
Soo saana hɔ́ paam na a na sige la ɪɲa zɪ'á. Okei, yele mɪ hɔ́ lu bipi  
gɔmɛti nɛɪba

525 so stranger if reach prt. s/he fut. get.down foc his place. Okay, case also if fall plunk  
government people  
ba 'eere la ɪɲa. Soo ba yuum dɪkɪ ɪ yeti okei a dɛna Pepe duma la  
kɪma. yele sɔ́ paam  
they look.for foc. him. so they ? take him say okay he be.loc. NT people def.  
530 elder. case if reach

na a maale. Koo saana n paam na ba tari ta bo ɪ. ɪŋa rí zè'ele 'íta  
séla wáabi.Tɪ là  
loc. he deal.with. or stranger foc. arrive loc. they take purp. give him. he foc. stand do  
sthng. all and it  
535 ɲáa wá wá'ǎnà tɪ buuri la mɛ zo'e gaŋɛ n de a ɲaa yi mitin  
yela buuri la kamaa  
now ingr. come.loc comp. tribe def. too be.many surpass rel. be he now called meeting  
told tribe def. like  
nananewa a boti kamaa nɛra waabi ba bisi se'em n de kɪɪma at least yele ha  
540 paam na ba wa  
now he wants like person every they look.for someone rel. be elder at least case if  
reach loc. they ingr.  
kɪŋɛ pæ kɪɪma la. Bikɔɔsi hɔ de la Kusaasi kɪɪma, ɪna de Mɔa ba kɪɪma, ɪna de la Kànjága  
ba kɪɪma,  
545 go reach elder def. Because you be.foc Kusasi elder, he is Mosi their elder, he is.foc.  
Kanjaga their elder  
ɪna de la Busaŋa kɪɪma. Trábɪ lá n zɔnɪ se'em ba ba biŋɛ ba waabi bala tɪ la ɲaa  
dɛna la  
he is.foc Busanga elder. Tribes def. foc. reach what they they put their all this and. it  
550 now be.loc top.  
kamaa o, ɪna n de ɲwana naba ɪna n de ɲwana naba, Kusaasi naba n ɲwana, Mɔɔsi naba  
ɲwana, Kangɛga  
like oh, he foc. is what chief he foc. is what chief, Kusasi chief foc. what, Moshi chief  
what, Kanjaga  
555 naba ɲwana. Nǎ'ǎm la n pɪ'ɪlɔm se'em la n bala. ɪŋa m̀̀ lémenà wá sóna Fárifari  
dúma lá má'a.  
chief what. chieftaincy the foc. started how it foc. that. he also returned det. ? Frafra  
people def. only.  
Tô ɪ mí sɔɪ Fárifari dúma lá kàmáa Fárifari se'em há kɪ séé tɪ t̀̀ ɪŋɛ s̀̀sáatɪ  
560 tí tí zɪ'ire  
OK he also caused Frafra people def. like Frafra sthng. if die unless comp. we do  
society and we sit  
tɪ 'ɪŋɛ k̀̀bɪk̀̀ɔbɪgà tɪ bà táɪ dɛ́ɣɪɔ wà pæ yíɛ bɪk̀̀sɪ áyɪma  
bɔ̀̀, à kà  
565 comp. do pesewa–pesewa comp. they take dirt (remains) det. reach house because one  
be.there s/he neg  
túnɪ géé m̀̀ kɪ lá mé dé pɛ́ɪɪgè tí à dɛ́ɣɪɔ lá, là kúli yíɛ s̀̀ bala rí sɔɪ  
tɪ t̀̀  
work but also die foc. also is force comp. his dirt def., it go.home house so this foc.  
570 cause comp. our

Fàrifari dómà yéle há b̀ona là dé kàmáa tí 'ítí lá kúv̀è t̀i ká'arí lá !dǎám bikósi  
 tí wà 'íjé sé'è̀m  
 Frafra people's matter if be.loc it is like we do foc. funeral we pour foc. drink  
 because we ingr. do sthng  
 575 t̀i póká lá kómà lá bà tári bà páε yíre t̀i déyíró lá páε yíre ní  
 s̀òr t̀i  
 comp. women and children def. they take them reach house comp. dirt def. reach house  
 foc. cause comp.  
 t̀i pǐ'̀l̀ò̀m kàmáa t̀i Fàrifari nǎ'ám wà.  
 580 we start like comp. Frafra chieftaincy det.  
 SA: T̀i Ns̀ò Abeliwíne la t̀i hu yele la íja n de Ankara wa naba mína  
 n d́jé  
 and My-father A def. comp. you mentioned def. he foc. be Accra det. chief who  
 foc. be.ahead  
 585 wia Farifari duma naba wia daana.  
 first Frafra people's chief first owner?  
 NA: Yési, íja n k̀ò d̀ena Abelum Zí'jre  
 Yes, he foc. just be.loc Abelum Ziire  
 SA: Abelum Zí'jre?  
 590 NA: Yési Ankara Abelum Zí'jre. íja n de fesi naba bíf̀ò, n de fesi naba la a díke la  
 mam t̀i mam  
 Yes Accra A.Z. he foc be first chief before, foc. be first chief def. he  
 take foc. me comp. I  
 b̀ona a neja t̀i a yíbiga de e Tema naba t̀i íja mé b̀ona mam pooríj. Soo  
 595 mam doli a poore  
 be.loc his face and his younger.brother is ? Tema chief and he also be.loc my back. So I  
 followed his back  
 second t̀i a yíbiga la mé d̀ola mam third t̀oma t̀otǎ wa ma'a. T̀i a  
 yíbiga la wa  
 600 second and his younger.bro foc. also followed me third we three det. only. and his  
 younger.bro def. ingr.  
 ki t̀i t̀u kíjé ta 'íjé Adua ba'ahé, ta amíja mé ka wa b̀ona t̀i le  
 ba'ahé sela waabi.  
 died and we went purp. do prayers finished, and him-self too neg. ingr. be.loc comp.  
 605 again finish thing all.  
 T̀i à bíá Abú, t̀i à b̀olá s̀olimitíja, mǎm zé'ele t̀i bà pǐ t̀i t̀u 'íjé  
 kúv̀è, 'íjé Adúà.  
 and his child Abu, comp. he be.foc abroad, I stood comp. they bury comp. we do  
 funeral, do prayers.  
 610 Farifari duma Bolega kúma, T̀òjò kúma, Nangú'̀v̀ri kúma, Bòjò kúma, Nǎ'ǎ naba, Zurujò  
 kúma,

Frafra people's Bolga elder, Tongo elder, Nangodi elder, Bongo elder, Nabdam? chief,  
 Zurungo chief,  
 615 mām zǐ'ire pá'alè bà tì bà lágihè líyiri 25 25 lá tì tì lágihì ì kíjε tá dà'  
 náahɔ là  
 I sit show them comp. they collect money 25 25 def. and we collect it go purp. buy  
 cow def.  
 wǎ'ǎnà tì wá kú náahɔ là tí tù ŋmá náahɔ là nénò tɔrɪ kɪ̀ndùma lá, kɪ̀n-  
 'ɪ̀nà há,  
 620 come.loc we ingr. kill cow def. and we cut.up cow def. meat share.to elders def.,  
 elder-this collects,  
 kɪ̀n-ɪ̀nà há, tɔrɪ bà zǎ'ǎ wáabɪ géé tiri 'ɪ̀jè kúvɛ̀ lá. Tì 'ɪ̀jε kúvɛ̀ là bá'ahε.  
 Ba 'ɪ̀jè díá  
 elder-this collects share them all all and we do funeral def. we do funeral def. finish.  
 625 they do food  
 kɪ̀ndùma míà ò t̀rɪ bá láahɪ mé néra wáabɪ lá à láa. Bíkɔsɪ mām dè sé'em ní  
 bòe à néɲan,  
 elders selves I share them bowls too person all def. his bowl. because I am the.one rel.  
 be.at his face.loc  
 630 là wá wǎ'ǎm bála nà lá dɔoli tì ò zé'elè lá ò bíhε tɔvuma lá ní dè sé'em  
 tì ní 'ɪ̀jε séla wáabɪ, def ingr. came this loc. def. follow comp. I stand foc. I look.into work  
 def. rel. is thing rel. I do thing all  
 ní bò bín wà bá'ahε bɪfɔɔ tì à dàyúá lá ɲáa wà wǎ'ǎ ná. So ma 'ɪ̀jε ba'ahε  
 la nɛrɪba  
 635 rel. be there ingr. finish before comp. his son def. now ingr. come loc. so I did  
 finished top. people  
 yehe ma porij me kíjε Gǎ Mantse yire tɪ ba boti la nǎ'ǎm. Tɪ Gǎ Mantse mɔjε  
 ba. Tɪ a  
 left my behind too went Ga King's house comp. they want foc. chief. and Ga king refused  
 640 them. And his  
 dayva me ze'ele solemitɲa wǎ'ǎna tɪ ba yi mam tí nɛrɪba lá ò tári lɔyɪrɔ  
 lá kíjε lá tí  
 son too returned abroad came.loc and they called me comp. people def rel. take  
 things def. go foc. comp.  
 645 mām yéti bà tári nà? Tɪ mam yeti aayi mam ka tarɪ kɔ lahebaari. Tɪ a yeti OK  
 lɔyɪrɔ la  
 I said they get loc? and I said no I neg. have its information. and he said OK  
 things def.  
 Gǎ mantse yeti lɔyɪrɔ la tu kan tǎ'ε kɛ ɲa yire. Nába zǐ lá mām wǎ'ǎn tári  
 650 nà pá'alɪ ɪ̀  
 Ga king said things def. we neg.foc able enter his house. chief hold top. I came  
 took loc. showed him



gé ká bónà lá à nyóóre, so ma haŋ wá'ana bɔta nā'am a wa bɔ. Amaa  
 se'em wá'ana  
 655 but neg. be.at foc. his nose so I if come.loc want chieftaincy he ingr. give. but  
 someone came.loc  
 difeɾŋ a kaŋ bo ɿ nā'am la. Tɿ à bía lá wá páanà mám díki  
 ɿ kíŋe Gá  
 different he neg.foc give him chieftancy def. and his child def. ingr. arrived.loc I took  
 660 him went Ga  
 Mántsè yírè tá bó ɿ nā'am lá, Abú. Ba n bo Abu nā'am, yele  
 haŋ bɔna naba  
 king's house purp. give him chieftaincy def., Abu. they rel. give Abu chieftaincy, case if  
 be.loc chief's  
 665 yire, Bolegataŋa huɾɿ, à wáŋ díki lóorè wá'am Abekan nà wà díki màɿ tɿ  
 tɔ kíŋe tá  
 house, Bolgatanga house, he ingr.foc. take lorry come Abeka loc. ingr. take me comp.  
 we go purp.  
 dí sériyà. So tu saŋ di sériya la se'em n wini keesi la, tɔ wá díke à sáma  
 670 líyiri lébese bó  
 eat court.case. so we if eat case def. one rel. win case def. we ingr. take his summons  
 money return give  
 ɿ. Se'em n lui la tu díke ŋa sama líyiri tɿ tɔ lóosè bò kíɿɿuma lá, gee  
 sela yee la tɿ him. One rel. fall top. we take his summons money and we choose give  
 675 elders def., but thing left foc. rel.  
 ba díke bo naba. Soo tuma n wa tuna nā'am la tɿuma se'em n bala.  
 they take give chief. So work rel. we do chieftaincy def. work certain foc. that.  
 SA: Gaafara, Nàba íŋa lá wá zɿ'iri lá yùumá álè? Hú tɿrɿ ɿ zɿ'iri páe  
 sé'em?  
 680 beg.pardon, chief self def. det. sat foc years how.many? you.foc remember he sat  
 reach what?  
 NA: Abélum Zɿ'iri lá?  
 A.Z. def.  
 SA: ée Yes  
 685 NA: Abélum Zɿ'iri lá íŋa ñ dè fési nába. Amáa, yùumá là tɿ à zɿ'iri lá ñfákt ní ká kèékè  
 à yúuma  
 A.Z. def. he foc. be first chief. but, years def. rel. he sat foc. really I neg.  
 count his years  
 là se'em tɿ à zɿ'irè. ɿheɿ.  
 690 def. some rel. he sat. yes.  
 SA: Là wán tà'e páe yúumpísiyí? Would it be as much as eight years?  
 it ingr.foc. able reach years-eight  
 NA: Là wán gàŋe. It would be more.

it ingr.foc exceed.  
 695 SA: Dee h<sub>v</sub> pa'alɪ tɪ h<sub>v</sub> wɑ'ɑm kalam tɪ h<sub>v</sub> dela bia la h<sub>v</sub> wa  
 wɑ'ɑ la  
 but you.foc. show comp. you.foc come here and you be.foc child def. you.foc ingr.  
 come top.  
 naba ka wa bɔna?  
 700 chief neg. ingr. be.loc.  
 NA: Mam wɑ'ɑ na la? When I came?  
 I came loc. top.  
 SA: ɔɔ Yes  
 NA: ɪŋa mɪŋa n kɔ dɛna fɛsɪ naba. Naaba ka boe. ɪŋa n de fɛsɪ naba. Bifɔɔ buuri la  
 705 pɔan waabi  
 he self foc. just be.loc first chief. chief neg. be. he foc. be first chief. before tribe  
 the in all  
 hu de la Busaŋa woo, hu dela Mba woo, ɪŋa n wa dɛna se'em n de mina n  
 de ba liida.  
 710 you be foc. Busansi all, you be.foc Mosi all, he foc. ingr. be.loc someone foc. be who  
 foc. be their leader.  
 ɪŋa n zi'iri Farɪfari nɑ'ɑm pɔan.  
 he foc. sat Frafra chieftaincy inside.  
 SA: Tɪ h<sub>v</sub> 'ɪŋe la ɪwanɪ paa ta mina ɪ na?  
 715 and you.foc do foc. what now purp. know him loc.?  
 NA: Mám n mĩ ɪ ná dé mám wɑ'ɑ lá. ɛɛ Kusaasi la Farɪfari duma wa 'ɪta la  
 mitin a yire.  
 I rel. know him prt. is I came top. yes Kusasi and Frafra people ingr. do foc.  
 meeting his house.  
 720 Aa ɪŋa n de liida koo? Tɪ sɪnɪ 'ɪta mitin a yire la tɪ a keke mam. Tɔ mám  
 mɪ hɑŋ isige  
 ah he foc is leader or? we went did meeting his house def. comp. he check me. OK I  
 know if arise  
 ɪwana wa mam ta tem me tɪ n wa kɪŋe ta puhɪ ɪ kamaa ₦1,000 hɑŋ bɔna  
 725 n funihi n wàn  
 this det. I take time too comp. I ingr. go purp. greet him like ₦1,000 if  
 be.loc my pocket I ingr.  
 yèhe yéti bà dá' néno lá bà 'ɪŋè zɪrɔ̀ bɔ ɪ. OK láyɪhɔ sɑ̀ bɔna ní fùnìhì n wàn  
 yéhe yéti: bà dá' go.out say they buy meat soup give him, OK money if be.loc my  
 730 pocket I ingr. remove say they buy milk  
 mílikì bɔ ɪ tɪ à 'ɪŋè tíi. Soo anytam mám kɪnɪ à zɪ'ɑ̀ mé bísirà á gúy̩m. Mám  
 há̀ kà tá kɪŋe tɪ  
 milk give him comp. he make tea. so anytime I go his place too see his sleep. I if  
 neg. purp. go comp.

735 là 'ɪŋɛ̀ ɔ̀ne wíki a wɔ̀ŋ yehe a kɔ̀mbɛa la ayɪma tɔ̀m ba tɪ ba  
wa soke mam beni  
it make one week he ingr.foc remove his children.small def. one send them comp. they  
ingr. ask me what  
n sɔɪ tɪ n ka wɔ̀'ana? Beni n tarɪ mam? Ba ha wɔ̀'ana tɪ n dena n mɪŋa

740 tɪ n yeti O n  
foc. cause comp. I neg. come.loc? what foc. keep me? they if come.loc and I be.loc my  
self comp. I say O I  
de n mɪŋa gee n ka ɲɛ la sore deni. OK gee mam mɪ ha ka tara kɔ̀bɪga n ka boti  
n kɪŋɛ, bikɔ̀si

745 be my self but I neg. see foc. way only. OK but I also if neg. have pesewa I neg. want I  
go, because  
bunkɔ̀tɛ a ka soke mam tɪ n kɪŋɛ ta pu'vhiɪ, isige ge ka bo ɪ sɛla.  
Bikɔ̀si bunkɔ̀tɛ,  
thing-old he neg. ask me comp. I go purp. greet him, arise but neg. give him sthng.

750 Because thing-old,  
gèè hù há pàɛ pu'vhiɪ gé tɪ sɛla lúí tɪ hù bó ɪ sɛlá tɪ à ká  
ká bó hò.  
but you if reach greet him and comp. sthng. fall comp. you give him sthng comp. he  
pray pray give you.

755 Wínàam lá mɪ tó'ori hú yè̀tɔ̀ya mé, Wínàam lá tónɪ hú tɔ̀ɔ̀ma bó'ɔ̀ra hù mè.  
Amàa hú kɪŋɛ  
God def.also collects your speech too, God def. works your work gives you too. But  
you.foc. go  
tá zɪ'ire gé ká tá'á díke sɛla 'ɪŋɛ̀ búnkúti nú'usùm, là kà 'án fine. Bala ma mɪŋa mi

760 tɪ n putɪ'jri  
purp. sit and neg. able take sthng. do thing-old hands, it neg. be fine. Thus I self  
know comp. I think  
puan kamaa n ha ka tara sɛla ñ kà yéè'. Amaa n ha tara sɛla n wan yeti ñ kɪŋɛ  
bíhè à gɔ̀ùm. ɛɛɛ.

765 in like I if neg. have sthng. I neg. go. but I if have sthng. I ingr. say I go see  
his sleep. yes.  
tɪ mɛ yi 'iti mitin la a yire. tɪ 'itɪ mitin a yire la doole a mi  
tɪ zɔ̀'á waabi, nɛra  
we also always do meeting def. his house. we do meeting his house def. follows he

770 knows us all all, person  
waabi hale n 'anɪ se'em. Hɔ̀ tarɪ halɪ sɔ̀nɛ woo a mi mɛ, hɔ̀ hale la  
ka 'anɪ fine  
all character foc. be sthng. you have character good all he know prt., your character  
def. neg. be fine

775 woo a mi mɛ. Soo la 'anɪ se'em la n bala.

- all he knows prt. So it is sthng def. foc. that.  
 SA: A tàrì lá t̄im b̄isirà bàṅira bála bíi..?  
 he have foc. medicine seeing knowing that or..?
- 780 NA: ɛɛ à tà t̄im. A tà kéke hù báṅe kàmaa yésì hù t̄ȳne há 'àna sùṅà  
 aa à wá tà'a  
 yes he had medicine. He could check you know like yes your activity if be  
 good ah he ingr. able  
 báṅè.  
 know.
- 785 SA: a 'iṅe la ṅwanì baṅe? A tàrì lá t̄im ní bìhe bàṅe à búno wá ní zè  
 wá à dè  
 he do foc. what know? he have foc. medicine prt. see know his thing det. rel.  
 stand det. he be  
 n̄érìsùṅkò bíi à 't̄i lá ṅwánì báṅirà?
- 790 person-good or he did foc. what know?  
 NA: Bunkùtì dela bunkùtì. A s̄a ṅe bia t̄i bia s̄a de kòbòlt a w̄aṅ baṅe  
 kamaa bia wa,  
 thing-old is.foc thing-old. he if see child comp. child if be ruffian he ingr.foc.  
 know like child det.
- 795 wa dela kòbòlt. A h̄aṅ ṅe bia t̄i a baṅe t̄i bia t̄i a de bia n de  
 kiriki  
 det. be-foc. ruffian. he if see child comp. he know comp. child comp. he be child rel.  
 be respectful  
 a wa baṅe kamaa bia wa de kiriki. Bunkùtì gee a mi bala m̄e. Winaam n bo
- 800 ɹ that  
 he ingr. know like child det be respectful. thing-old and he know that too. God rel.  
 give him that  
 mi'ilum la na.  
 knowledge def. prt.
- 805 SA: h̄y daa ta naɛ la ɹ t̄una la, h̄y tuni la ɹ dena la a kana  
 bii a k̄ma?  
 you past purp. act.together foc. his work top., you work foc. him be.loc foc. his  
 linguist or his elder
- 810 NA: Mam tuni la de la kamaa de la a bia.  
 I work foc. be foc. like be foc his child.  
 SA: ɔɔ yes  
 NA: B̄ikòs̄i ma wa b̄ona a n̄eṅa la t̄i yuum 'iti mitin la Yuriba naba yire.  
 Soo mam  
 because I ingr. be.loc. his face top. comp. ? do meeting def. Yoruba chief's
- 815 house. so I

- de se'em n kini mitin. εheε, a ha ka ye mitin mam wan kine mitin ba ta  
 sose se'em ti  
 be someone rel. go meeting. yes. he if neg. go meeting I ingr. go meeting, they  
 purp. discuss sthng and  
 820 n lebena yele ɿ yeti... I return tell him say...  
 SA: Yuriba naba la dela be naba?  
 Yoruba chief def. be-foc where chief?  
 NA: Yuriba naba la a de lígòṣhà yúum b̀̀na tíṣa p̀̀an.  
 Yoruba chief def. he be Lagos-man ? be.at land inside  
 825 SA: Bama mɿ yuum tarɿ la ba naba?  
 they too ? have foc. their chief  
 NA: yesi bama yuum tarɿ ba naba me. tuma naba la n de president but Musilim  
 Kansil...  
 yes they have their chief too. our chief def. foc. be president but Muslim  
 830 Council  
 SA: Musilim Kansil dela bem?  
 M K be-foc what  
 NA: Musilim Kansil de kamaa ti seba n pu'uhɿ la ya.  
 Muslim Council be like comp. those foc. pray def.? yes  
 835 SA: O woo Oh OK  
 NA: Ya ti seba n pu'uhɿɿ la president. Musilim Kansil president la ba palimet  
 kiifi.  
 yes we some rel. pray def. president. Muslim Council president def. their  
 paramount chief.  
 840 ṣha de paliment kifi. Soo se la de paliment kifi, so ɿ ka boe la mam n  
 de se'em n dike  
 He is paramount chief. So someone is paramount chief, so he neg. be.there top. I foc.  
 be one rel. take  
 bo Gonja naba. To nananewa, Gonja naba la n de tu paliment kifi. εheε tu  
 845 naduma la pu an.  
 give Gonja chief. OK now, Gonja chief def foc. be our paramount chief. yes our chiefs  
 def. within.  
 SA: N soke ya, n boti n bahe la ya, Naba Abelum Zi'ire la ṣha yuum yese la be Farifari  
 tṣha?  
 850 I asked prt., I want I know foc. prt., chief A. Z top. he be.from foc.  
 what Frafra land  
 I asked, I want to know, Naba AZ, what part of Frafra land was he from?  
 NA: A yehe la Kólígo Bálúṣo.  
 he was.from foc. K.B.  
 855 SA: εheε So

NA: A yehe la Kɔlɔgɔ Baluŋo. A mɪŋa yuum kɔ'om yete me kamaa ŋa diti la Akra Farifari  
 nɔ'ɔm  
 he from foc. K.B. he self just said too like he ate foc. Accra  
 Frafra chieftaincy  
 860 gee ŋa ka diti Kɔlɔgɔ Baluŋo nɔ'ɔm. Bikɔɔsi Kɔlɔgɔ Baluŋo la nɛrɪba ka pɛɛ banaahi. Tɔ ba  
 nɛrɪba n  
 but he neg. ate K. B. chieftaincy. Because K.B. def. people neg. reach four. OK  
 their people foc.  
 ka zo'e la, ŋa diti la Farifari nɔ'ɔm. Soo hu se'em da kan ? ze'ele  
 865 kamaa hu dela  
 neg. be.many top., he ate foc. Frafra chieftaincy. so you.foc one past neg. ? from like  
 you.foc be.foc what  
 ŋwana. ɛhɛ.. la ŋme la karɪta a..  
 this. yes it beat foc. hour it...  
 870 SA: So, ŋa me dela se'em n pu'uhɪ yo? A me dela Maalam?  
 so he too be.foc one rel. pray interrog. He too be.foc Muslim  
 NA: ŋa me dela se'em n pu'uhɪ.  
 SA: Ya nɔ'ɔm la n wɔ'ɔm wa pɛɛ zina nera ka boe di bu dayɪna  
 maalam?  
 875 your chieftaincy def. rel. came ingr. reached today person neg. be ate it was.not  
 Muslim  
 NA: La wɔ'ɔna nera ka boe di bu gee dayɪna Maalam. Bikɔɔsi nɔ'ɔm la bu de  
 Farifari nɔ'ɔm de,  
 it come.loc person neg. be eat it and not.be Muslim. Because chieftaincy def. it is  
 880 Frafra chieftaincy is,  
 amaa seba n pu'uhɪri la ba boti ba yeti kamaa wu hu se'em n ka pu'uhɪri ba dike  
 bo hu. ɛhɛɛ  
 but some foc. pray top. they want they say like like you one rel. neg pray they  
 take give you. yes.  
 885 SA: Ya ŋe la lɔɔ bala yo?  
 you.pl do foc. law thus interrog.  
 NA: Tu ka ŋe lɔɔ bala. Bikɔɔsi la dela Farifari nɔ'ɔm dee ti Farifari duma la n  
 boti ba tari  
 we neg. do law thus. Because it be-foc Frafra chieftaincy but we Frafra people def.  
 890 rel. want they have  
 nɔkpe'ene se'ere wɔ'ɔm bini la n bala. Tɔ tu ka boti de, tu kɔ yeti ti a de  
 Farifari naba a de  
 argument some come place def. foc thus. OK we neg. want it, we just say comp. he is  
 Frafra chief he is  
 895 Farifari naba. ehɛ hu pu'uhɪri woo hu ka pu'uhɪri woo nɔ'ɔm la de hu tɔ'ɔ di. Bikɔsi  
 bu dela

- Frafra chief. yes you pray all you neg. pray all chieftaincy def is you can eat.  
Because it be–foc.  
Farifari nã'ã̃m bu dayɪ maaleduma nã'ã̃m.
- 900 Frafra chieftaincy it not.be Malam–owners' chieftaincy.  
SA: Tɪ nã'ã̃m mɪŋa bu nyɔɔɔɔ dela dɪna Ankara wa?  
and chieftaincy self its value is–foc what in.Accra det.  
NA: ɛɛ bù nyɔɔɔɔ rí dè sé'em lá délà kàmáa yà háŋ zè'ele tɪŋséka wá'ã̀nà wà b̀na  
yá zã'ã̀ wáabi
- 905 yes its value foc. be sthng def. is–foc like you.pl if stand land–some come det.  
be.loc you.pl all all  
dénà b̀n–yínè. Dɪnɪ zuo la sɔm tɪ hu tara zuo daana bii hu tara nɛŋa  
daana. Yelese'ere  
be.loc thing–one. this head def. be.good comp. you have head owner or you have face  
910 owner. case–some  
paam mɛ na dɛna yelese'o se'em n wan tole nɛŋa, see tɪ a tole. O  
yelese'ere paam mɛ na  
arrive too def. be.loc case–bad some rel. ingr–foc go face, unless comp. he go. oh case–  
come arrive too def.
- 915 dɛna yelesɔnɛ se'em n wan tole nɛŋa la a tole. Amaa hu há ka tara bala la,  
yele há paam na  
be–loc case–good someone rel. ingr–foc. go face def he go. but you if neg. have that  
top. case if arrive top.  
ya ka mi ya nyɔkɪrɪ zɪ'ã̀. Yà 'àn mí sã̀. eheɛ bála rí s̀ɪ tɪ t̀  
920 b́sɪra kàmáa à b̀nɔ  
you.pl neg know your catching place. you be also scatter. yes that foc cause comp. we  
see like his thing  
dénà nɛŋa d́anà lá. Bɪkɔsɪ tɪ kɪnɪ wa, ayɪma tã'ã̀ yese yire kɪna kɪna paam na wa  
ki. Nɛŋa d́anà
- 925 be–loc face owner def. Because we go det., one can leave house go go arrive loc.  
det. die. face owner  
háŋ kà b̀nà áni yèti à kíŋɛ tá díkɪ ɿ?  
if neg be.loc who say he go purp. take him  
SA: Néra kà b́e.  
930 person neg. be.there  
NA: T́, àmáa, nɛŋa d́anà háŋ b̀nà d́olè à wán kíŋɛ tà díkɪ ɿ. ɛɛ ñ tã'ã̀ pá'ale  
kàmáa  
Ok, but, front owner if be.loc of.course he ingr. go purp. take him. yes I can  
show like
- 935 Nangy'ɔɔɔɔ budaa ayɪma, a dela old sooje tɪ ŋa la Kambɔsɪ tɪ bà kíŋɛ t́m̀. Halɪ tɪ  
bà t́m̀

Nangodi man one, he be.foc old soldier and he and Asante foc they go work. Even  
 foc. they work  
 940 lèmena wá zǐ'irè Tésano sùkúú lá pùàn. A kò wí má mé pésònál yéle má yéle yèti  
 kàmáa, bála mǎ'a  
 return top. sit Tesano school def. in. he just call me personally tell me tell saying  
 like, this time  
 945 tì mǎm díti lá kàmáa Abéka sákibìsa nába tì a yele ma yeti kàmáa à háŋ ká tá  
 bòná ní díki ǔ comp. I eat foc. like Abeka subchief chief comp. he tell me saying like he  
 if neg. purp. be.loc I take him  
 950 tà pí. Gee a sò dela Fulani. A sò tarɪ yire Tema mɛ, a sò la mɛ ki  
 mɛ gee tɪ  
 purp. bury. but his father be.foc F. his father has house Tema too, his father def. too  
 died prt. but comp.  
 950 fámì la fǎ lɔyɪrɔ la gee bahe ŋa. So ŋa la a ka mi ǔ yeti a ŋɛ se'em, so tɪ  
 ŋa yeɪ bɔna family def steal things def. and leave him. so he top. he neg. know he say he  
 do what, so comp. he just be.loc  
 a masa wa nu'usum. Tɔ à há ká kɪ n ŋɛ kukere la n díki ǔ la n ta pí.  
 Gee ŋa dela  
 955 his master det. hands.loc. OK he if purp. die I do best top. I take him top. I purp.  
 bury. but he be.foc  
 Nangu'urɔ Lem-yaarum tǎ bia gee Fulani n dɔyi ǔ. Tɪ ma yeti OK n wum ya. So tɪ  
 sɪrum bɔna  
 N. "taste-salt" sister's child but Fulani foc. bore him. and I say OK I hear prt.  
 960 So we really be.loc  
 bɔna ŋmarɪga la tɪ n ka kɛkɛ amaa a wa ki wuu beere wa pɔra yɪlɪrɛ  
 kamaa karifa anaasi  
 be.loc moon def comp. I neg. check but he ingr. die like day ingr. approach break  
 like o'clock four  
 965 tɪ a ki. A tarɪ pɔyɔa, a pɔyɔa mɛ kɔ dɛna la pɔyɪ-sa'are ŋwana wa.  
 Mam gǎ la n  
 that he died. he had daughter, his daughter too just be.loc foc woman-young this det.  
 I lie foc. my  
 deon tɪ a wǎ'ana wa nɛ ma ta [tɪ a] a sò yi'iri ma. Tɪ mam yeti  
 970 bem? Tɪ a yeti oo  
 ?room.loc. comp. she come.loc det. wake me comp. her father calls me. and I say  
 why? and she says oh  
 a yi'iri ma mɛ. Mám 'ísige kíŋɛ tá !páɛ mǎm pàɛ tɪ à kí mé, díkɛ à nú'use  
 wà sǎɛ ŋwána  
 975 he calls me prt. I arose went purp. arrive I arrive comp. he die prt., take his  
 hands det. cross this



páyilè à nyú'ò wà zúò. Mam kɛ, mám kò kɛ, tì à kǐ 'íɲɛ là bála gǎ à  
 zámáyéla.  
 put his chest def. on. I entered, I just entered comp. he died did foc. this lay  
 980 his back.top[?]  
 Mam yeti Alahamidulai Wɪnǎ'ám to'e a sɪra tɪ n yehe na. Mam yehe na n  
 kɪɲɛ mɛ ta  
 I said Alhamdulilai God collect his truth comp. I came.out loc. I go.out loc I  
 go also purp.  
 985 yele Kusaasi naba, kɪɲɛ ta yele Kotikoli naba, yele Busaɲ naba, yele Zambarɪn naba, bee ta  
 yɪlɪgɪra  
 tell Kusasi chief, go purp. tell Kotokoli chief, tell Busansi chief, tell Zabrama chief, day  
 has breaking  
 karɪfa ayoobi la tɪ nɛrɪba láyɪsɪ mé zɪ zànyòrɪn mǐ. Tɪ kɛ só ɪ maale ɪ  
 990 fǎɪ. Gee tɪ  
 hour six def. comp. people gather prt. sit porch.loc too. We take bathe him prepare  
 him fine. but comp.  
 a yidaana la, sooje la a ka boe. A mé yéle yètí à háɲ kǐ ñ táɪ ɪ tá  
 pǐ. Oke ñ kò  
 995 his house-owner def., soldier def. he neg. be. he too told said he if die I take him  
 purp. bury. OK I just  
 yéhe nɛrɪba tóm bà tɪ bà kíɲɛ tá yèle Awúdòme, séba rí bòe ófɪsòm ná  
 déna kárekɪ dòmá  
 remove people send them comp. they go purp. tell Awudome, those rel. be office loc.  
 1000 be.loc literate people  
 lá, kamaa mam sɔ, tɪ kifi bɔna Abeka da'a la, à só ñ kǐ tɪ à yéltí  
 à táɪ wǎ'ám wá def., like my father, rel. chief be.loc Abeka market top., his father rel.  
 die rel. he says he take come ingr.  
 pǐ. Ba kɪɲɛ ta yele tɪ ba yeti a mam n sɔɪ bama, tɪ ñ ɲàa lá  
 1005 yètí rí yéle lá  
 bury. they go purp. say comp. they say ah, I foc. responsible them, and I now top?  
 say rel. tell foc.  
 'ánì? M táɪ wǎ'ànà, tɪ bà lémenà tɪ tɪ kò díke ɪ kíɲɛ bílam tí pɪ mí bìfóó  
 1010 who? I take come.loc, comp. they return and we just take him go there we bury prt.  
 before  
 dàbisa ánaasɪ géé tɪ bà bó mà̀m sètífiketi, hɪ ná tá tó'è gònséko dée pǐ  
 kúm lá.  
 days four but comp. they give me certificate you if purp. collect book-certain and  
 bury corpse def.

- 1015 Bikɔɔsi tuma dela liidas bilam. Tɪ pj kum la mɛ daba anaasɪ bifɔɔ ba ɲaa bɔ  
 mam that gɔŋɔ  
 because we be.foc leaders there. we bury corpse def. two days four before they now  
 give me that paper  
 la. A bia n boe ba yi'iri ɿ la Sallah, a bia la n de Sala la n mɛ tara tara
- 1020 Kambɔŋ bia n  
 def. his child rel. be they call him foc. Sala, his child def rel. be Sala top. foc too have  
 have Asante child rel.  
 mɛ wa dɪkɪ ɿ. Ba bo'ori ɿ la pɔa tɿ a yɛhɪra basira tɪ Kambɔŋ bia  
 wa dɪkɪ ɿ
- 1025 also ingr. take him. they give her foc. stomach and she remove leave comp. Asante's  
 child ingr. take her  
 bɔ ɿ pɔvɛ. that pɔvɛ la tɪ a kɪŋɛ tá à tá yéhe gé kɔŋɛ à  
 nyɔvɛ. so tɪ ba  
 give her stomach. that stomach def. rel. she go comp. she purp. remove but not.get her  
 life. so comp. they
- 1030 'ee mɛ, hali tɪ Rawlings' tɛm, Rawlings yele yeti kamaa ba haŋ yele bia la n  
 bo ɿ  
 search also, even comp. R's time, R. said saying like they if tell child def.  
 rel. gave her
- 1035 pɔvɛ la yeti ba haŋ ka ɲɛ se'em n sɔɪ bia la, see tɪ a pj kum  
 la. Hɛ tɪ stomach def. saying they if neg. see who rel. own child the, unless comp. he  
 bury corpse def. hey comp.  
 bà kɔ 'ɪŋɛ là hôt tɪ bà 'ɪŋɛ gárafikɪ pɔŋan bɪfɔɔ tɪ bà 'éé mé 'éera 'éera  
 ɲaa wá ɲé mám.
- 1040 they just do foc. hot and they do Graphic in before comp. they search prt. search  
 seach now det. see me.  
 Tɔ ba wá'ana Kanbɔŋa la yire na tɪ Kanbɔŋa la mɛ dela naba, tɪ bà wá'ana  
 wà sɔkè  
 OK they come.loc Asante def. house loc and Asante def. too be.foc chief, and they  
 come.loc det. ask
- 1045 tɪ a ɲaa yeti tɪ kárità naba bola Abaka ɪŋa n sɔɪ bia la tɪ mam yeti  
 yaa, mam n pɿ a  
 comp. he now says comp. northern chief be.foc Abeka he rel. own child def. and I say  
 yes, I rel. bury her
- 1050 sɔ gee yeti a dayɪ n bia yo, a de n bia. Asee keesi mɛ  
 boe Adabraka polisi  
 father and say she be.neg my child also, she is my child. well [not knowing] case too be  
 Adabraka police

1055 siteesɪn, mam kɪŋɛ la Adabraka polisi siteesin la, ta take over keesi la tɪ ba mɛ  
 wa paɛ,  
 station, I go foc. Adabraka police station def., purp. take over case def. and they  
 also ingr. reach, Kambɔsɪ la n wɑ'ʌna na, tɪ mam sɔɪ bia la gee kɔ sɪŋɛ ta  
 paɛ binam na, ba zɔ mɛ.  
 Asante def. rel. came.loc foc., comp. I own child def. and just go purp. reach there  
 1060 loc., they ran prt.  
 Bɑ pùn ká lé wɑ'ʌnà yó. Mam take over sela waabi polisi tɛɛha la tɪ màm  
 búki ní yó'vɛ 'ɪŋɛ  
 they even neg. again come.loc interrog. I take over matter all police station def. and I  
 book my name do  
 1065 séla wáabɪ kɪŋɛ Kòrlebú ká báhe tɪ bà 'ɪŋɛ pòtɪmótò tɪ bà lárɪgè bíá lá  
 bíhe séla wáabi  
 matter all go Korle Bu purp. permit comp. they do postmortem comp. they split child  
 def. see matter all  
 tɪ bà lébesi pè. Mám yò lígeri màm yò séla wáabɪ. Mám yò séba ní pú'uhɪrɪ lá tɪ  
 1070 bà bónà  
 comp. they return sew. I paid money I paid matter all. I paid those rel. pray foc.  
 comp. they be.loc  
 màm ní bɔ̀è zɪ'ɑ́ lá. Báma ní yèhe ná tɪ lóyàs, lígeri tɪ bà zɑ'ɑ́ wáabɪ  
 yéhe ná wà sɔŋɛ  
 1075 I foc. be place def. they rel. leave loc. and lorries, money comp. they all all  
 come.out loc. det. help  
 mà. tɔ tɪ tɪ díki púgɪlà lá kɪŋɛ tá pɪ lébenà 'ɪŋɛ à kúvè.  
 me. OK and we took girl def. went purp. bury returned did her funeral.  
 SA: Hù háŋ bàhe kúm wá yéla wá, néra sá kà nyèta dítà yà tá'ám wá sɔŋɛ ɪ  
 1080 yó?  
 you if leave corpse det. cases top., person if neg. sees eats you.pl able det. help  
 him interrog.  
 NA: Yɛsɪ Bɔlega bia ayɪma a bola Abɛkan bɑ'ɑ́ yuum ŋmɛ ɪ mɛ tà à zɪ déon  
 kò vúura  
 1085 Yes, Bolga child one he be.foc Abeka.loc disease beat him too and he sat  
 room.loc just crawl  
 lá !zɪim tɪ bà wɑ'ʌna wá yèle. Bala ma'a tɪ n nan pɔgɔm dagɪna paramount kifi  
 gee dɛna la  
 foc. blood and they came.loc det. told. this det. top. I even not.be.loc P.  
 1090 chief but be.loc foc.  
 Abɛkan kɔma kɛɛman, bá wɑ'ʌnà wá yèle, màm kɪŋɛ tá ké dèon bíhè bíá  
 lá sé'em là.

- Abeka children's elder they come.loc. det. tell I go purp. enter room.loc see  
child def. matter def.
- 1095 Bá diki ɔ́ 'ɪ̀ɲɛ lóorè tári wá'á Léḡòn hósptàl, b̀̀nɔ 'èe Achimotà Kólíḡì Asíbítìn  
ná t̄̀r̀ b̀̀a  
they take him do lorry take come L. Hosp., thing search A. College  
hospital loc., comp. they  
bíhi ɔ́ t̄̀r̀ à ɲé ámɪ̀ɲà láafià, b̀̀ò ɔ́ líḡiri tà à dá'anà díá dítà.
- 1100 Nananɪwa bíá lá ká b̀̀òe  
see him comp. he see him-self health give him money and he buy.foc. food eat. now  
child def. neg. be  
há 'éera. A yèti à wá'ana pú'uhɪ àmáa géé à pún ká vé'ese nà. Mam mɛ p̀̀n kà  
tára á t̄̀m̀,
- 1105 there roam. he says he come.loc greet but but he even neg. peep loc. I too even  
neg. have his time,  
má yéem túm là Wínaam túumà. That is all.  
I just work foc. God's work. That is all.  
SA: Naa, dee naba t̄̀r̀ ɲaa boori la t̄̀r̀ baɲɛ la naam la ɲwanɪ t̄̀r̀ ba loe
- 1110 hɔ́ t̄̀r̀ hɔ́  
please, but chief we now want foc. we know foc. nature def. what comp. they choose  
you comp. you  
dɛna naba wa?  
be.loc. chief det.
- 1115 NA: ɛɛ la naam se'em t̄̀r̀ ba loe mam la dela kamaa, ɛɛ n̄̀kɛka la mam  
boe a nɛɲan.  
yes, its nature some comp. they choose me it be.foc like, yes chief-old def. I  
be his face.loc.  
At least Farifarɪ duma n yuum 'iti mitin Nima 'ee Asɔ̀ɛ deon la puan na, mam
- 1120 yuum boe  
at least Frafra people rel. do meeting Nima seek church room def. in loc., I  
be.there  
Abelum Zí'ire nɛɲan ta a tuna mam. Okee mam boe a nɛɲan la a diki  
mam t̄̀r̀ ma dɛna la
- 1125 A-Z face.loc and he work.with me. okay I was his face.loc. top. he took me  
comp. I be.loc foc.  
a bia. Soo sɛla waabɪ ta a ita mam ɲɛtɪ mam mɛ mi. ɔ́ ka le b̀̀na t̄̀r̀  
t̄̀r̀ díki à bíá  
his child. so matter all rel. he do I see I also know. He neg. again be.loc comp.
- 1130 we take his child  
zé'elè, má lé kèlum b̀̀na á bíá lá zí'á tóyerà yétɔ̀yà. Sɛla waabɪ n wá'ana  
woo n tɔ̀yɪrɪ mɛ.

- stand I again again be.loc his child def. place talk speech. thing all rel. come.loc  
all I talk also.
- 1135 Farifarɪ tuunse'ere n boe bim n ye mɛ. Nɛra n ki la de pɛrɪgɛ tɪ n bɔna bim  
Kɔlebɔ. Soo n doli  
Frafra work-type rel. be there I go prt. Person rel. die it be force comp. I be.loc there  
KB. So I follow  
yɛla la bala. So ma doli yɛla la bɔnkura la, sɛba mɛ de nayire kɪnduma  
1140 la ba baŋɛ  
cases def. thus. so I follow cases def., thing-old.pl def., those also be royal elder-  
people top. they know  
kamaa yɛsɪ n boti buuri. Mam boti buuri la, doole tɪ n bɔna ba nɛŋa. Bála ñ  
sɔɛ tɪ bà yéti  
1145 like yes I like tribe. I like tribe def., therefore comp. I be.loc their face. that  
foc. own rel. they say  
tɪ bàma bóti là mám, díki mám tɪ ñ zé'ele dénà bá kɪmà.  
comp. they want foc. me take me comp. I stand be.loc their elder.  
SA: Náà dée hú ɲáà dí nǎ'ám wà bána lá bána bé!é ní ɲwóm tɪ bà  
1150 mè sá'è ɲáa  
please, but you now eat chieftaincy det. who and who where rel. resemble comp.  
they also submit now  
bónà hú zɪ'á dɛna sɛba tɪ hú bɪsɪra bà?  
be.loc your place be.loc those comp. you see them.  
1155 NA: Mám dĩ nǎ'ám là?  
I eat chieftaincy def.  
SA: ɔɔ, hú bɪsɪrɪ la bana la bana bɛɛ?  
yes you see foc. who and who where  
NA: Mam bɪhɪrɪ la, nɛra waabɪ. Bikɔɔsi ma de naba, tɔ nɛra waabɪ san tarɪ a yele  
1160 wǎ'ana tɪ n  
I see foc., person all. Because I be chief, OK person all if have his case  
come.loc comp. I  
bɪsɪ n ta paŋa.  
see I have strength.  
1165 SA: Nɛra waabɪ wu ɲwanɪ n bala?  
person all like what foc. this  
NA: Hɔ dela Farifarɪ duma, aa ma bɪhɪrɪ la Farifarɪ duma, amaa ma bɪhɪrɪ Farifarɪ duma la,  
you be.foc Frafra person, ah I see foc. Frafra person, but I see Frafra owner  
top.,  
1170 hɔ de Kanbɔŋa wuu, gee tarɪ hɔ yele wǎ'ana tɪ n bihi n wa tǎ'ám tum dɛ. N wá  
zè'ele túm bó hò.

- you be Asante all, but have your case come.loc comp. I see I ingr. able do it. I will stand work give you.
- 1175 Hù dèlá Ayugbé wòò tári hú yéle wá'ánà tì ò wá tà'am tùm. Néra nòó wáábì ní dé màhílúki  
 you be.foc Ewe all have your case come comp. I ingr. able work. person just all rel. be human  
 dèna néra ásàala hù sán !tári hù tóribulù wá'am tì ò báḡe !tí ò wá tà'am sùḡe hù ò wán
- 1180 be.foc. person human you if have your trouble come comp. I know comp. I ingr. able help you I ingr.  
 sùḡe hù Wínaam zúò.  
 help you God head.  
 SA: Dé má màki ní ná hṽ dela Ankara zà'a Farifarí Naba...
- 1185 But I compare prt. top. you be.foc Accra all Frafra chief  
 NA: Yɛɛɪ  
 SA: Kiima, ma ḡaa boori la n baḡe bii n haḡ yeti tì tḡan tì tarí nḡibesi, nḡibesi tì ba  
 elder, I now want foc. I know or I if say our land.loc we have chiefs–small, chief–small comp. they
- 1190 dɔla hɔ, hṽ boe Ankara wa, nḡibesi, nḡibesi bana bɛɛ n ḡaa... sɔna bihira?  
 follow you, you be Accra det chiefs–small, chiefs–small those where rel. now responsible.foc see
- 1195 NA: ḡa, mam boe Ankara wa? Mam, n tarí nḡibesi, n tarí nḡibesi kamaa Màdiinà ḡwánà wá',  
 ah, I be Accra det. I I have chiefs–small, I have chiefs–small. like Madina thing det,  
 ò tarí Màdiinà nába, tì à dé'à nábilà bóna ní pòoríḡ. Dómí, ò tári nábilà
- 1200 tì à bóna  
 I have Madina chief, and he is chief–small be.foc. my back.loc. Dome, I have chief–small comp. he be.foc  
 ò pooríḡ. ɛɛ Akimɔta, n tarí nabila tì a bóna n pooríḡ. Lahíbaari n ta nabila
- 1205 my back.loc. yes Achimota, I have chief–small comp. he be.foc my back.loc. Labadi I have chief–small  
 tì a bóna n pooríḡ. ɛɛ Nungua n ta nabila tì a bóna n pooríḡ, Wusu n ta nabila, ɛɛ  
 comp. he be.foc my back. yes Nungua I have chief–jr. rel. he be.loc my back, Osu I
- 1210 have chief–jr., yes

Teesi n tarɪ nabila. So nabibesi la ba pæ kamaa Nima n ta nabiɾa, Na'a naba.  
 Nābībesi lā Teshi I have chief-jr. so chief-jr.-s def. they reach like Nima I have chief-  
 jr., Na'a chief. chief-jr-s def.  
 1215 bà pæ kāmāa bānfi bōnā rí pòoriŋ. So mam mɛ n de ba kɔma, ba liida. At least  
 mam dela  
 they reach like eight be.loc my back. So I to I am their elder, their leader. So  
 I be.foc  
 paramount kifi. Gee n nābībesi n bala. Bama haŋ ka bōna mam n de se'em  
 1220 ɲaa choosi paramount chief And my chief-jr-pl foc. that. they if neg. be-loc. I  
 foc. be one now choose  
 naba yeti o ɲina dèlá, à zɪ'ɪrè.  
 chief say oh he be.foc he sits.  
 SA: Oo tɪ neriɾama la, bà mé tɔvɔnè kɔ dɛna la dɪna, tɪ ba tɔna ba  
 1225 sɔɪga, ba sɔɪga  
 oh and person-those def. they also work just be.loc def. det. comp. they work their  
 area, their area  
 zɪ'ə na?  
 place def.?  
 NA: Bà rí bōe zɪ'ə lā báma mé tɔvɔnè dé kāmāa bà bīhɪrā búuri lā, tɪ yéle haŋ  
 1230 wá'ana pàkɛ  
 they rel. be place top., they also work be like they look tribe def., comp. case if  
 come.loc involve  
 búuri lā tɪŋasúka bà 'ɪsige zé'elè. Bà sáŋ zè'ele ká ɲáŋɛ dè bà táɪ pæ mà  
 ná, bīkɔɔsi má dè  
 1235 tribe def. land-middle they get.up stand. they if stand neg. succeed it they have reach  
 me foc., because I be  
 bà kɔmā. ɛhɛɛ, dòn má bīŋe bá tɪ ba de'a kamaa ma yibisi n bala bōna  
 n pooriŋ,  
 their elder. yes, because I put them comp. they be like my jr.brothers foc. this  
 1240 be.loc my back,  
 ba sɔŋɪra ma la tɔvɔma la. Bīkɔɔsi tɪ waŋ 'ɪŋe se'em tɪ buuri la tɪ yu'vɛ kíŋe  
 yɪŋàn. ɛhɛɛ.  
 they help me foc. work def. because we ingr.foc do sthng. comp. tribe def. that name  
 go outside. yes.  
 1245 SA: Tɪ bɔnɔ bama mɛ ba ze wa, ye le boe tɪ ba wa tɔ'ə ta pæ ba tɪ  
 ba ka tɔ'ə  
 and (thing) they too they stand det. case be rel. they ingr. able have reach them rel.  
 they neg. able  
 gɔvɛ gee wa ta wá'əm hɔ zɪ'ə?  
 1250 hold and ingr. have come your place

NA: Yele, yele se'ere boe. Koo yele haŋ pæ ba ɲwana wa see tɪ ba inform ma.  
 Kum n ku  
 case, case type be. even case if reach them thus det. unless comp. they inform  
 me. corpse rel. kill  
 1255 ba se'em zɪ'á, a wa bo ma gɔŋɔ na kamaa a... ka boe la hu wá'ám n haŋ ka  
 kɪŋɛ n wa tum  
 them some place, he ingr. give me letter prt. like he.. neg. be foc. you come I if neg.  
 go I ingr. send  
 nɛɪba tɪ ba kɪŋɛ. ɔɔ.  
 1260 people comp. they go. yes.  
 SA: Dee ma ɲaa boori la n baŋɛ tuma daa wá'ána ya daa tɔɪ yama la Ga naba bii  
 Ankarɪ naba wa,  
 but I now want foc. I know we past come.loc you past talk you and Ga chief or  
 Accra chief top.,  
 1265 yama la ɲa la yà bóŋa lá bóla ɲwánɪ ɲwánɪ?  
 you and he top. your staying foc. be.foc what what  
 NA: Ankarɪ naba la, bikɔsi ɲa n de mɪna n sɔɪ tɪŋa, Ankarɪ la bama n de seba  
 n wan  
 Accra chief def., because he rel. be one rel. own land, Accras def. they foc. be those  
 1270 rel. fut.  
 yehena wa maale ba tɪŋa la. Gee tɪ zá'á woo dela tɪŋa duma de. Amaa hu  
 se'em n boe  
 go.out-foc ingr. arrange their land def. but we all all be.foc. land owners ? but you  
 one rel. be  
 1275 nɛŋan de Ankarɪ naba la, ɲa n boe nɛŋa. Tuma ɲwɔnɪ la tuma yehe la zɪ'á wa  
 pæ kala,  
 front.loc be Accra chief def., he foc. be front. We are.like foc. we be.from foc. place  
 det. reach here,  
 tuma mɛ pæ kala la, la 'ɲɛ kamaa tuma mɛ tara tu liida, se'ere san paam na tu  
 1280 liida la wa tole  
 we too reach here top., it do like we also have our leader, sthng. if reach top. our  
 leader def. ingr. go  
 nɛŋa, n de tɪ tuma mɛ biŋɛ tɪ nɛŋa, tu kɪma. OK tɪ daa yeti tɪ 'ɲɛ bunɔ wa,  
 front, foc. be comp. we also appoint our front, our elder. OK we past say we do thing  
 1285 det.,  
 ɛɛ séba zɪ'jɪrɪ mé rɪ ɲmé bà nyú'ɔ̀ kò zɪ'jɪrɪ bà yíre kó pɔ̀bè bà ná'ám. Amaa  
 tuma  
 yes some sit prt. foc. beat their chest just sit their house just carved their chieftaincy.  
 but we



- 1290 dɪkɪ la lɔɔ la n dole se'em bikóssi tí bá bó hò nǎ'ám, kíndumà ní bó'orí  
 nǎ'ám. Néra  
 take foc. law def. rel. follow sthng because comp. they give you chief. elder-s rel. give  
 chieftaincy. person
- 1295 ká súposì tí à kò 'ísige kò 'íjé gó!nó tá bó nàdúma yèlè yéti tí béere  
 mám bóbirí là nǎ'ám.  
 neg. suppose comp. he just get.up just do papers purp. give chief-s tell say comp.  
 tomorrow I tie foc. chief.
- 1300 Bána !mí bà dǎa 'íjé là gòhò tári kíjé Búsokàn tí Mǎsare kǎtè lá ní bòe binam  
 ná, tà bò  
 those too they past do foc. paper take go Abossey Okai comp. mosque big def. rel. be  
 there top., purp. give
- 1305 Pépe nǎdumà lá wáabɪ tí béere Sátadè bà bòbirí lá nǎ'ám. Amaa tuma zǐ'jiri  
 nǎ'ám wa pɔan  
 northern chief-s def. all that tomorrow Saturday they tie foc. chief. but we sit  
 chief. det. in
- mà tíhɪ tí tàri ɲmǎrisɪ siyopɔɪ bífɔ̀dè gée dǎa 'íjé Asibi !wá ní dǎa tóle wà'. Tɪ  
 zǐ'jiri mitin, daari  
 I think we have moons seven before but past do Saturday det. rel. past passed det. We  
 sit meeting, day
- 1310 waabɪ mitin, daari waabɪ mitin, ɲmǎrisɪ siyopɔɪ bífɔ̀dè tí tí ɲaɲɛ tǎ'ám daa tum tɔ̀ɲne  
 wa.  
 all meeting, day all meeting, moons seven before comp. we able able past do  
 work det.
- SA: Ya daa zǐ'jiti mitin duma la daa 'ita la bem?  
 you.pl past sat meeting those def. past do foc. what
- 1315 NA: Tɪ zǐ'jiri mítin lá sógehira lá tú wàn 'íjé sé'èm, tú wàɲ bò nèrisé'èm,  
 sé'èm wàɲ zǐ'iri  
 we sat meeting def. asked foc. we ingr. do sthng., we ingr.foc give person-some,  
 one ingr.foc sit
- 1320 bòná néɲa. Tɪ daa 'iti mitin la, la bala.  
 be.loc front. We past do meeting def, it this.  
 Tɪ kínduma la tí ba zǐ'iri tí ba disadè o tí boti la a bunɔ.  
 our elders def. and they sit comp. they decide oh we want foc. his thing.
- 1325 íjǎ wáɲ tòle néɲa tí là 'ánà súɲa bò tò. Tɪ dǎa zǐ'jiti mítin lá sé'em ní bàlá.  
 he ingr. go front comp. it be good give us. we past sit meeting def. some foc. this.
- SA: Dee naa tumam daa boe nǎ'ám la bɔ̀bɪga daare, tí ɲaa boori la tí baɲɛ hɔ̀ mɪa la  
 yele to  
 but now we past be.at chief. def. tying day, we now want foc. we know your self  
 def. tell us

- 1330 hɔ daa ɲɛ nǎ'ám la yelese'a la yelese'a, zǎ'á ní dàa 'ɲɛ tá !páɛ bòbɪga lá,  
 nǎ'ám lá bóbɪga dáarè  
 you past see chief. def. case-type and case-type, all rel. past do purp. reach tying top.,  
 chief. def. tying day  
 lá pùàn nà. Túma dǎa bò bìm dée ɲé, dée tùmá ɲáà bótì là hɔ hɔ mìa ɲáa tóyì tí
- 1335 tì báɲè.  
 def. in loc. we past be there and see, but we now want foc. you your self now speak  
 comp. we know.  
 NA: Séla là séla ní 'ɲɛ déla kàmáa, ɛɛ kɪnduma la bama n daa wa yele mam, kamaa  
 ba boti ba
- 1340 thing top. thing rel. do be-foc like, ah elders def. they foc. past ingr. tell me,  
 like they want they  
 díke mam ze'ele tɪ n dena ba kɪma. Okee tɪ nǎkura yiri la, nǎkura la,  
 se'em n ka boi la,  
 take me stand purp. I be.def. their elder. Okay our chief-old house def., chief-old def.,
- 1345 one rel. neg. be top.,  
 à sò ní dàa 'ísige dǎa tǎ'ahi mihitekì ná tí 'ɲa ká bótì tɪ nǎ'ám lá  
 yéhe bà yíre. Okee  
 his father rel. past arise past bring mistake def. comp. he neg. want comp. chief. def.  
 leave their house. okay
- 1350 tɪ kɪnduma la yele yeti la daɣɪ bu tɔyɛ n bala. Nǎ'ám la bu de ee  
 Farifarɪ nǎ'ám  
 our elders def. tell say it be.neg. its [chieftaincy's] work rel. that. chief. def. it be ah  
 Frafra chieftaincy  
 bu daɣɪ yiri la pɔan nǎ'ám. Sò à ká táɪɪ lóò là à bó tɪ nǎ'ám lá dà
- 1355 yéhe bɪnim.  
 it be.neg. house def. in chief. So he neg. have law def. he give comp. chief. def.  
 imper.neg. leave there.  
 So ba n tɔyɪ se'em la bama ka wɔm a vɔɔɔɔ ní !dé bà chúsi mám. Bá kyùzi mám  
 lá à yèti 'ɲa
- 1360 so they rel. talk this top. they neg. hear its meaning rel. be they choose me. they  
 choose me top. he say he  
 ká bó kyásɪ géé kíɲɛ tá 'ɲɛ là kóòt kàmáa bá dá báhè tɪ tɪ 'ɲè búno  
 lá. Tí dǎa yèti  
 neg. give chance but go purp. do foc. court like they imper.neg leave comp. we do
- 1365 thing def. we past say  
 tɪ 'ɲɛ bùno lá Apènkwá Páki lá pùàn, óganazì nèrɪba. Nèrɪba sébà ní dǎa yèhum ná dǎa  
 ká tǎ 'ɪta.  
 we do thing def. A. Park def. in, organize people. people those rel. past leave top.  
 past neg. able do.

- 1370 Tɪ̀ bà kɪ̀ŋɛ tá ɲè kòmíisina, pòlɪ̀si kòmíisina, tí à báhè tɪ̀ pòlɪ̀sɪ̀ kɪ̀ŋɛ tà gà bínam  
and they went purp. see commisioner, police commissioner, comp. he permit comp. police go purp. lie there
- 1375 lá dɔ̀rò tɪ̀ tɪ̀ dà 'ɪ̀ŋè. Tɪ̀ má mì kɪ̀ŋɛ tà táɪ̀ dɪ̀sém pòlɪ̀sɪ̀ mé wá'ana tí báma mì  
with guns comp. we imper.neg. do. and I also go purp. take the.same police too come.loc comp. they also
- 1380 páam nà wà bò sóre yé!tɪ̀ tɪ̀ 'ɪ̀ŋè géé báa ká bóe wá'am bilam nà. Tɪ̀ tiri dáa zɪ̀'iri 'ɪ̀ŋɛ là  
reach loc. ingr. give way saying-comp we do and dog neg. be.there come place loc. and we past sit do foc.
- yíre lá. Géé tí dàa yéti tɪ̀ 'ɪ̀ŋɛ pùblik pùan ná. Kóraa, nérɪ̀sɛ̀ba ní dáa yéti bà wá'ana, kóraa, là kà house def. but we past say we do public in loc. even, people-some rel. past say they come, even, it neg.
- 1385 tɔ̀'á 'ɪ̀ta. ɛɛ Dagama naba ɲwana wa ba daa yeti ba wá'amɪ̀ na, Tama ba wá'amɪ̀ na, zɪ̀'á waabi.  
able do. ah Dagomba chief this det. they past say they come loc., Tema they come loc., place all.
- 1390 Koo Abeka MP mɪ̀ŋa ba daa wá'amɪ̀ na gee pakɪ̀ la pvan ba ka ɲɛ tɔ̀. Géé là wá'ana kɔ̀nfizòn lá ní  
even Abeka MP self they past come loc. but park def. in they neg. see us. but it come confusion it rel.
- 1395 sòɪ̀ tí tɪ̀rɪ̀ dáa 'ɪ̀ŋɛ yíre. Tɔ̀ kɪ̀nduma la mɪ̀ wáabi 'ɪ̀ŋɛ àwɛ̀è kamaa yéɪ̀ bà bòti lá !mám, zé'ele bó,  
own comp. we past do house. OK elders def. too all do aware like yes they want foc. me, stand give,
- 1400 sáŋɛ. Ba saŋɛ la tɪ̀ tarɪ̀ Farɪ̀farɪ̀ duma seba n boe kɔ̀lebu tɔ̀na, kamaa kum haŋ ku ɲwana wa,  
sign. They sign foc. we have Frafra people some rel. be.loc Korle Bu work, like death if kill sthng det.,
- 1405 bama yeheri kum na, bama n sɔ̀ɔ̀ɪ̀ kum na, bama n bɪ̀hɪ̀ɪ̀ kum na, bama mɪ̀ daa saŋɛ kamaa  
they remove corpse def., they foc. bathe corpse def., they foc. look.at corpse def., they too past sign like
- 1405 yeɪ̀ ba boti la mam. Gee seba wá'ana kɛ̀ bim na báma kóɔ̀sɪ̀ mé, so ba kɔ̀ɔ̀sɪ̀ la, ba ka  
yes they want foc. me. but some came.foc enter there top. they cause prt., so they cause top. they neg.

- 1410 boti ba. Ba mɪ ka tábílɛ̃ ɲɛ ba naba yiri bifɔɔ, so ba daa yeti dina pɔan dee  
 bá ká wóm ði  
 want them. they also neg. ever see their chief house before, so they past say this in  
 and they neg. hear its  
 vɔɔɛ. Tí mé ʔɲɛ là bá'ahɛ lá, tó tì zà'á wáabrɪ, tì lé kélum miki Gà Màntsɛ yíre, tì  
 à kélum sòke  
 meaning. we too do foc. finish top., OK we all all, we again still meet Ga chief's house,  
 comp. he still ask tó kwésɪn kwésɪn . ɹ tɔɹɪ la bana la ba lui ya. So ba lui  
 la ba ye le yeti kamaa ɲmariga wa  
 us question question. he talk top. others top. they fall perf. so they fall top. they tell say  
 like moon det.
- 1420 ka ba'asɪgɔ daba atá ba wa séɪ kéesɪ la Nima Hɔtɛl la pɔan. Tò dáansè'ere, bà  
 háɲ màale bá'ahɛ  
 its ending days three they ingr. settle case def. Nima Hotel def. inside. OK day-some,  
 they if arrange finish lá ñ lébe tá tó'è, Gà Màntsɛ lá wán bò mà m  
 gɔɲɔ, at least, mám dè bá nɛɲa dáanà.
- 1425 top., I return purp. collect, Accra chief def. ingr.foc. give me paper, at least, I be  
 their front owner.  
 SA: Tɪ bunɔ, nɛɪkaɲa dáa lágùm wá'ám Gà Màntsɛ lá yíre mé yò?  
 and thing, person-that past together come Ga chief def. house too interrog.  
 NA: A daa wá'ám mɛ nà.  
 he past come too loc.
- 1430 SA: Bunɔ... thing  
 NA: Sé'em ní tàɪ cónfusiòn wá'ánà lá.  
 one rel. have confusion come.foc top.  
 SA: A dáa wá'ám bini?  
 he past came there
- 1435 NA: A wá'ám bini ná. A wá'ám bini na, tɪ Gà Mantse soke, à sòke yéle yétii ná'ám  
 déla búlé?  
 he came there foc. he come there top., and Ga chief ask, he ask say say chief.  
 be.foc. how-many?
- 1440 Tɪ tì yéle yèti ná'ám lá déla bùyínà. Tɪ a ye le yeti okee ná'ám la n de buyina la,  
 là ʔɲɛ lá ɲwànrɪ  
 and we said say chief. def. be-foc one. and he said say OK chief. def. foc. be one  
 top., it do foc. what  
 tì tó dítà bú búyí? Tɪ Asuma 'ísige zé'à tí á dè nába, tì kíɲndòma mí zǐ'jǐrɪ mám  
 tí ní délá nàba.  
 comp. we eat it two? and A. arise stand comp. he be chief, and elders too sit me  
 comp. I be-foc. chief.

- Tɔ̀ bà háŋ̀ kà kíŋɛ zɪ̀'à̀ tɪ̀ bà bó kúka, kúka la dela kayɪna, anɪ yeti a zɪ̀'jɪri kúka la pɔan.
- 1450 OK they if neg. go place comp. they give seat, seat def. be–foc. one, who say he sit seat def. in?  
 N dè, kɪ̀nduma ɛɛ la yele yeti tɪ̀, yelemɪŋɪɛ, bama n zɪ̀'jɪri 'ɪŋɛ mitin, se'em n zɪ̀ wa, gee di amɪŋa nɔ̀'ám  
 rel. be elders it tell say comp., truth, they rel. sit do meeting one rel. sit def.,  
 1455 but eat him–self chief.  
 la, a boe mitin la pɔan, tɪ̀'ɪŋɛ mitin la tɪ̀ a wa 'ɪŋɛ confusion yehe amɪŋa, gee yele  
 top. he be.at meeting def. in we do meeting def. comp. he ingr. do confusion leave him–self, and tell  
 1460 yeti tiri yehe mitin la a yire. Tɪ̀ tuma mɛ yehe mitin la bilam. Tɪ̀ ɪŋa kíŋɛ ta díkɛ Zókɔ  
 say we remove meeting def. his house. and we also leave meeting def. there. And he go purp. take Zorkor  
 bɔdaa na wɔ̀'ána yele yeti ɪŋa n de naba tɪ̀ Zókɔ bɔdaa la dɔla ɪ. Díkɪ  
 1465 Gonja naba na  
 man def. come tell say he foc. be chief and Zorkor man def. follow–foc.? him. take Gonja chief prt.  
 tɪ̀ a wɔ̀'ána wa bobɛ ɪ nɔ̀'ám na, tɪ̀ Gonja naba wɔ̀'ána wa bobɛ ɪ nɔ̀'ám. Gonja la mɛ  
 1470 comp. he come.foc ingr. tie him chief. def., comp. Gonja chief come.foc ingr. tie him chief. Gonja def. too  
 a dagɪ Farɪfarɪ a de different ee nɛrɪba, Farɪfarɪ duma mɛ dela different nɛrɪba. La wa 'ɪŋɛ la ɪwanɪ  
 he not.be Frafra he be diff. people, Frafra owners too be.foc. diff. people. it  
 1475 ingr. do foc. what  
 tɪ̀ hu díkɪ Gonja naba yele yeti a wɔ̀'ána wa bobɛ hu nɔ̀'ám. So bilam la, ɪ bobɛ nɔ̀'ám la,  
 comp. you take Gonja chief tell say he come.foc ingr. tie you chief? so there def., he tie chief. top.,  
 1480 tɪ̀ Gonja naba bobɛ ɪ la, Farɪfarɪ duma la 'ɪŋɛ la ànɔ̀ kamaa, la ka kɛ ba tɪ̀ ba zɪ̀'á  
 comp. G. chief tie him top., Frafra owners def. do foc. annoyed like, it neg. enter them comp. they sit  
 tɪ̀ tarɪ Farɪfarɪ nɛrɪkarɪba, nɛrɪsɔnduma seba n mi gɔnɔ̀ dè' wúw kɛ'enduma  
 1485 bifɔ  
 we have Frafra person–big–pl., person–good–owner some rel. know book like like strength–owners before

tɪ bǎnà tá 'isege tɔm tɔɔne la, là dàanɪ bá sùuré. Ba daa yeti tɪ ba  
 kan wɔm la  
 1490 comp. they purp. get.up work work top., it worry their heart. they past say comp. they  
 neg.foc hear foc.  
 vɔɔre. So ɪ bihe la tɔ ba yetɔya la bá lùì mé ba yi lui la gee  
 kelum dɔla belungo  
 meaning. so he see top., OK their case def they fall also they already fall top., but  
 1495 still follow pleading  
 tɪ bama belum to me, tuma me ka ɲe ba belungo la vɔɔre. Bikósi bà kà  
 dɔohe lɔ̀ tɔ̀m bà  
 and they plead us also, we also neg. see their plea def. meaning. because they neg.  
 follow law do their  
 1500 tɔɔne lá. Tɪ ba tɔm la kamaa bà tàrɪ páwà. Túma mè tɔ̀m là lɔ̀ tɔ̀mà. Lá dǎa  
 'ɲe sé'em rí bálá.  
 work def. and they work foc. like they have power. we too do foc. law work. That past  
 do how foc. thus.  
 SA: Zǎàm zǎàm ñ kó dɔohe kélàm báɲe yèle-ána táabà wá, nǎ'ǎm nóké'enè ɲmé'à wà là  
 1505 pàrɪ Ankàra wá?  
 please please I just follow here know cases-this type det., chief. argument beat top. it  
 common Accra det.  
 NA: Yesi nǎ'ǎm nɔkpe'ene la kɔ'ɔm bɔna me, bikɔɔsi la haɲ ta wǎ'ǎ bala na, ee tɪ tarɪ zɪ'ǎ  
 n de yelemɲɪre,  
 1510 yes chief. argument def. just be.loc prt. because it if purp. come thus prt., we  
 have place rel. be truth,  
 gee tarɪ zɪ'ǎ n de púmpɔrɲɔ̀. Bikɔɔsi yelemɲɪre la, kɲɪndumà báma rí zɪ'itɪ sétɪnà nǎ'ǎm  
 bó'òrà nǎ'ǎm.  
 and have place rel. be lies. because truth def., elders they rel. sit settle-prt.  
 1515 chief. give chieftaincy.  
 Hɔ ɲe ya. sé'em mè bóe kó 'isige yèti ɲa táɲɪ lígiri, ókéè ɲa ñ tàrɪ lígiri lá kò  
 'isige tà  
 you see perf. one too be.loc just get.up say he has money, okay he rel. have money  
 def.just get.up purp.  
 1520 pɔotum bó Gà Mǎnkye, tɪ bà dí géé bó bà. Oke Ga Mantse me boti la dia ɲa  
 dela Ankarɪsɪ  
 report give Ga Mantse and they eat and give them. okay G.M. too wants foc. food he  
 is.foc Gas'  
 naba, haɲ ta dia ta bo ɪ a to'ori me. Haɲ pae yeti tɪ ɲwana, aa hɔ  
 1525 wǎ'ǎna oo a bo'ori chief, if take food purp. give him he collects prt. if reach say  
 comp. this, ah you come.foc oh he give

- hu mε. Gee hu se'em mi ti kamaa la dagi yelemɪɪre la, hu kan sake, see  
 ti hu zε you too. but you the.one know comp. like it neg. truth def., you  
 neg.foc agree, unless comp. you sit
- 1530 hu yelemɪɪre la zuo. Tɔ bama wa n daa 'isige wa, Asuma n daa 'isigi la, la  
 Ibrahim liyiri la  
 your truth def. on. OK they det. rel. past get.up top., A. rel. past get.up def., with  
 Ibrahim's money def.  
 ti ba dola pɔsira.  
 rel. they follow give.out.
- 1535 SA: Asuma la dela hu la mina n tari nɔke'ene na'am la puan na n bala?  
 A def. be.foc you and who rel. have argument chief. def. in def. foc. this?  
 NA: Yesi Asuma la, naba la n ki la, a so n bala. ehεε, iɲa daa kɔ 'isigi mε,  
 a ta bia  
 yes A. top., chief def. rel. die top. his father foc. this. yes, he past just get.up  
 prt. his sister's child  
 wa'ana wa bo i liyiri, ta a 'isige, a ni ta paε ke bo liyiri,  
 zoe paε ke bo  
 come.foc. det. gave him money, comp. he get.up, he prt. purp. reach there give money,  
 run reach there give
- 1545 liyiri, zoe paε ke bo liyiri. leta hεd εε...  
 money, run reach there give money. letterhead ah...  
 SA: A bo'ori la bana la bana beε liyiri?  
 he give foc. who and who where money?
- 1550 NA: i daa kiɲε, a bo polisi komiisina ti ba da bahe tiri 'iɲε, bikɔsi  
 tɪɲa daana la Ga  
 he past go, he give police commissioner comp. they neg.imper. permit we do,  
 because land owner def. Ga  
 Mankye wi to ti kamaa tiri wa'ana Ateni. i yeti ti wa'ana Ateni la tuma me wa 'iɲε  
 bunɔ la  
 chief call us comp. like we come Monday. he say we come Monday top., we also ingr.  
 do thing def.
- 1560 Asibi ti a kiɲε ta bo polisi liyiri, kamaa ti da 'iɲε bunɔ la. Ti hɲɲ  
 ka 'iɲε gee ti kiɲε  
 Saturday comp. he go purp. give police money, like we neg.imper. do thing def. we if  
 neg. do but we go  
 Ateni la, ba wa ta yeti ti bama pugum bobε ba na'am la, tima da  
 le bobε. N de Monday top., they ingr. take say comp. they even tie their  
 chieftaincy top., we neg. again tie. Foc. be
- 1565 Farifarɪ duma la me biɲε ti la de la panful n de ba daa bobε.  
 Frafra owners def. too see comp. it be foc. power–useless foc. be they past tie.

- Tɔ ba bobɛ la, ɔ̃ le kɪŋɛ Ga Mantɛ yire a kɪŋɛ ta ɲɛ la Ga Mantɛ kɔma gee Ga  
 Mantɛ mɪŋa ka tarɪ  
 okay they tie top., he again go Ga M. house he go purp. see foc. Ga M's children but Ga  
 1570 M self neg. have  
 lasɪbaari. To'e letahedi 'ɪŋɛ gɔŋɔ la tarɪ wɔ'ana wa bo tuma, ti Ga Mantɛ n bo ɪŋa  
 gɔŋɔ kamaa ɪŋa  
 information. collect letterhead do paper def. take come ingr give us, comp. Ga M.foc.  
 give him letter like he  
 1575 n de naba ti tuma me ke la puan kɪŋɛ soke ti ba yeti kɔra bama ka bo  
 ba gɔŋɔ.  
 foc. be chief and we also enter foc. inside go ask comp. they say never they neg. give  
 them paper.  
 Gɔŋɔ lá bà zù mé léta hédì lá, tì bà zù 'ɪŋɛ tàrì wɔ'ana, tì ñ dóohe tá  
 1580 ɲè lá zà'á  
 Paper def. they steal too letter head def., and they steal do take come, and I follow purp.  
 see foc. all  
 wáabɪ pélege bà lá zà'á wáabɪ púan. ehɛɛ so sɛla waabɪ hu haŋ tɔna see ti hu  
 'ɪŋɛ gigi gee  
 1585 all expose them def. all all inside. yes so this all you if work unless comp.  
 you do careful before  
 bihi yetɔya la púan bihi yelemɪŋɪɛ n boe zɪ'á, baŋɛ pumpɔɪŋɔ n boe zɪ'á. Tì mè  
 dóohe ɲè bà  
 see language def. inside see truth rel. be place, know lies rel. be place. We also  
 1590 follow see their  
 pùmpɔɪŋɔ lá zà'á wáabɪ. ehɛɛ aayi se'em n dole ɔ̃ la Ibrahim la, ti bama n  
 kɪŋɛ ta to'e  
 lies def. all all. yes no the.one rel. follow him foc. Ibrahim def., comp. they  
 foc. go purp. collect  
 1595 ɪŋa Farɪfarɪ duma ɪŋa at least Amasama. A ɲàa kóosira ɪŋa lá méera lá tùmá  
 bɪkóosɪ à kòosere  
 land Frafra owners' land at least Amasaman. He now sells land the wrestles foc. us  
 because he sells  
 1600 ɪŋa lá tára líyiri lá dɔla bó'orà lá nérɪba tí bá dá báhè tì  
 tùmá 'ɪŋɛ ɲwàna, bà land def. takes money def. follows gives foc. people comp. they  
 neg.imp. allow comp. we do this, they  
 dà báhè tì tìma 'ɪŋɛ ɲwána. Tìma me n de sɛba Naba Abelum-Zj'ire n gá ɪŋa la,  
 tuma n de  
 neg.imp. allow comp. we do this. we too rel. be those Chief A-Z rel. lie land  
 1605 def., we rel. be



- seba n pi'jilum tɪŋa la yetɔɣa, haɪ tɪ a wa ki, tɪ ma la a bia, Abu,  
 tiri kɪŋe ta ɲɛ  
 those rel. start land def. case, even comp. he ingr. die, comp. I and his child, Abu,  
 we go comp. see
- 1610 Amanfrom zi'iri la kɪnduma, tɪŋa duma tɪ tu tɔɣe, tɪ ba bo tɪ gɔŋɔ, bo tu  
 nɛɪba, la wa Amanfro sit foc., elders, land owners comp. we talk, comp. they give  
 us letter, give us people, it ingr.  
 paɛ Amasamam naba la, ta a bo tɪŋa la. ɹ bo tɪŋa la, tɪ Ibrahim la,  
 ɲaa kɪŋe ta
- 1615 reach Amasaman chief def., comp. he give land def. he give land def., comp. I. def.,  
 now go purp.  
 bɔna binim, tɪ ŋa bihiri la tɪŋa la, gee kɔɔsɪra, n koosiri la, ɲaa kɔɔsa tɪŋa la  
 ɲaa...  
 be.at.foc there, comp. he see foc. land the, but selling, rel. sell def., now sells land  
 def. now...
- 1620 SA: Ibrahim la dela naba Abelum-Zi'iri...  
 I. def. be.foc chief A-Z's...  
 NA: A dela Zɔkɔ budaa, taa Asuma la dɪki tɪ a dɔla ŋa poore.  
 he be.foc Zorkor man, comp. Asuma def. take comp. he follow his back.
- 1625 SA: Owoo, tɪ ŋa mɛ de, a de zɔkɔ budaa dɛna la Zɔkɔ naba yo?  
 oh, and he too is, he is Zorkor man be.loc foc. Zorkor chief interrog.  
 NA: A dagɪ naba ŋa la... a kɔ'ɪŋe la amɪŋa ee prof. dene, a dagɪ sela sela  
 eheɛ, sɔ ɪŋa  
 he neg.be chief, he def.... he just do foc. his-self ah ? only, he neg.be sthng  
 sthng yes, so he
- 1630 bɔla sɛɛkɪli kɔɔsɪra à tiim.  
 be.at.foc. Circle selling his medicine.  
 SA: Owooo oh  
 NA: Tɪ Asuma la ɲaa dɪki tɪ ŋa n doli a poore. aa naba haŋ bɔna kpana daana  
 boe mɪ  
 and A. def. now take comp. he foc. follow his back. ah chief if be.loc. linguist  
 owner be.there too,  
 koo, tɪ a dɪki la ŋa tɪ a dɛna kpana daana. ɪŋa ɲi mɪ bɪsiri tɪŋa lá, tɪ  
 à ɲáà kó
- 1640 OK, comp. he take foc. him comp. he be-foc. linguist owner. He rel. also see land def.,  
 comp. he now just  
 kɔɔsɪra tɪŋa lá ɲáà tɔɣɪra lá tuma kɪnduma là. Bala n sɔɪ tɪ bunɔ la mɛ à dé'ɪ  
 súnsoa bó tò.  
 sell land def. now talk foc. us elders def. this foc. own comp. thing def. too it be  
 annoyance give us.
- 1645

- Tuma n tum tʊnɛ tɪ bunɔ yehe na.  
 we foc. worked work comp. thing come.out def.? loc?  
 SA: So nabibisi la zɑ́'ɑ́ daa ka sake bala?  
 so chief–small–pl def. all past neg. agree.to that?
- 1650 NA: Yesɪ, nababisi zɑ́'ɑ́ waabɪ ba ze la mam poorum. Bikɔɔsɪ mam la bama n zɪ'jri  
 'ɪŋɛ naba kʊʊɛ.  
 yes, sub–chiefs all all they stand foc. my back. Because I and they foc sit  
 do chief's funeral.  
 Nakɛka la ma la bama n 'ɪŋɛ kʊʊɛ la, a dayʊa la, ma la bama n 'ɪŋɛ kʊʊɛ la.
- 1655 Nabibisi la waabɪ  
 chief–old def. I and they foc did funeral def., his son def., I and they foc. did funeral def.  
 sub–chiefs def. all  
 sáɔtɪ la mam.  
 support foc. me.
- 1660 SA: So ɪŋa n daa 'ɪŋɛ bala zɑ́'ɑ́ la naba ka boe dɔla a poore, Gonja naba ma'a?  
 so he rel. past do this all def., chief neg. be.at follow his back, Gonja chief only  
 NA: Nɛra, nɛra, ka boe dɔla a poore gee Gonja naba la ma'a.  
 person, person, neg. be.at follow his back but Gonja chief def. only.  
 SA: So hu tɪ'ɪhɪ tɪ Gonja naba la, a mɪ bo ɪŋa sɛla mɛ yo?  
 so you think comp. Gonja chief def., he also gave him sthng also interrog.
- 1665 NA: A bo ɪ mɛ. A di mɛ. Hu haŋ ka di, hu kaŋ liidi nɛra tɔɣɪ hu n boti  
 se'em, bikɔɔsɪ tí  
 he gave him too. he ate prt. you if neg. eat you neg. lead person talk you foc. want  
 sthng., because we
- 1670 sɛ́aŋɪ pòlisi téésùm, bà rí kɪŋɛ lá ɛɛ à tàrɪ ɪ mé kíŋɛ, ɪŋa lá kíndùma lá. Ba yi  
 taaba mɛ  
 signed police station, they rel. go def. ah he take him too go, he and elders def. they  
 call each.other also  
 ta... polisi tɛɛhu, tɪ ba kɪŋɛ tɪ kíndùma la tɪ Tɛsana ɛɛ regional  
 commissioner la, tɪ a
- 1675 purp...police station, comp. they go comp. elders def and Tesano.. Regional  
 commisioner def., comp. he  
 soke Malam Asuma, hu dela wɔbɪga, wɔbɪga ka diti nɑ́'ɑ́m, bɛm rí tà'ɑ́sɪ hú nɑ́'ɑ́m  
 lá pùàn?  
 ask Malam Asuma, you be.foc cripple, cripple neg eats chief., what rel. cause you chief.  
 def. in?
- 1680 A ká tá'ɑ́m bó ánsà. A le maan soke ɪ bia la n ki la dela hu dayʊa.  
 ba ka diti dayʊa  
 he neg. able give answer. he again again ask him child def. rel. die def. be.foc your son.  
 1685 they neg. eat son's

- nā'ām, bem n soi tɪ hu wā'ana zε'a nā'ām la puan? A ka t̩ā'ām bo answer  
 ti a le... chief., what rel. result comp. you come.foc. stand chief. def. in? he neg.  
 able give answer comp. he again  
 [end of track A]
- 1690 εε hu ka tarɪ pɔɣa bem n soi tɪ hu bɔta nā'ām? A ka t̩ā'ām bo  
 answer. Tɪ a le  
 ah you neg. have wife, what foc. have comp. you want chieftaincy? he neg. able give  
 answer. and he again  
 yele yeti tɪ kɪnduma, nayiri kɪnduma bama n bɪɪrɪ nā'ām. Abelum-Zɪ'jri n boe nayiri
- 1695 kɪnduma dela  
 tell say comp. elders, royal elders they foc. put chief. A-Z rel. be.loc royal  
 elders be.foc  
 banuu: t̩ɪ t̩arɪ Zúarɔŋɔ kɪmà, tára Bólega kɪmà, tára Nángù'ɔrɔ kɪmà, tára Tóŋɔ kɪmà, tára  
 Bóŋɔ kɪmà
- 1700 five: we have Z. elder, have Bolga elder, have Nangodi elder, have Tongo elder,  
 have Bongo elder  
 díkɪ Nǎ'ǎ nábà pà'ahε, bàma wàn sáŋε góŋɔ yéti hú dè nábà. Ba ka saŋε gɔŋɔ. Hu  
 nā'ām la de bem  
 take Naa chief add, they ingr. sign book say you be chief? They neg. sign book. You
- 1705 chief. def. be what  
 nā'ām tɪ hu diti la? Tɪ ba soke Gonja naba. Hu de Farɪfarɪ? Tɪ baabu, la 'ɪŋε  
 la ŋwanɪ tɪ  
 chief. comp. you eat foc.? comp. they ask Gonja chief. you be Frafra? comp. no, it do  
 foc. what comp.
- 1710 hu kε Farɪfarɪ duma puan bɪɪra Farɪfarɪ naba? Bɪlam la tɪ a 'ɪŋε sunsɔa, t̩ɪ  
 bà wóole̩.  
 you enter Frafra owners inside put Frafra chief? there top. comp. he do annoyance,  
 comp. they hoot him.
- 1715 Tɪ ba 'ɪŋε̩ húù! la tɪ a kɔ 'isigi bɪlam kɔ yera polisi tεεhu ta  
 yele yeti tɪ,  
 comp. they do him huu. it comp. he just get.up there just go.straight police station purp.  
 tell say comp.,  
 nā'ām la tɪ tɪ yele yeti tɪ tɪ bobe Asibi la, ba da bo dee tɪ tɪ  
 bobe. Hu ɲε ya,
- 1720 chief. def. rel. we tell say comp. we tie Saturday top., they neg.imper. allow and comp. we  
 tie. you see perf.,  
 ba sunsɔa la zɪ'ǎ n bala tɪ ba kɪŋε ta bo liyiri. Aa ɲa mε bia, Agenkɔba, tɪ  
 ba ɲaa kɪŋε their anger def. place rel. this rel. they go purp. give money. Ah his also  
 child, Ag., comp. they now go

- 1725 ta bɔ bama mɛ liyiri, tɪ polisi la mɛ yeti tɪ da 'ɪŋɛ. Tesano police ba  
bo ɔŋɔ tɪ  
purp. give them too money, and police def. to say we neg.imper.do. Tesano police they  
give letter comp.
- 1730 ba wɔ'ɔna bo mam ɔŋɔ yire, ba paam na ma bo yetɔya la, la 'an se'em, tɪ polisi  
la mɪ yele yeti  
they come give me letter house, they reach prt. I give case def., it do sthng. comp. police  
def. too tell say
- 1735 tɪ oo alright bama kɪnɪ la ba lɔɔ dene gee ɛɛ sɛla waabi mina n tarɪ  
yelemɪŋɪɛ ɪŋa n sɔɪ keesi comp. oh alright they go foc. their law only but eh sthng.  
all the.one rel. have truth he rel. own case
- 1740 la púrifirà. OK n de Farɪfarɪ duma mɪ yi wum kamaa Gonja naba n liidi Asuma la,  
báma mɛ kɔ  
def. proof. OK rel. be Frafra people too just hear like Gonja chief rel. lead Asuma  
def., they also just
- 1745 'ísigè 'ɪŋɛ táwàì, kàmáa bá ká wúm à vɔɔɾɛ, à dàŋɪ Fárɪfarɪ, ɪŋa de Gonja. Tɪ  
Asuma ɲáà háŋ! kɪŋɛ  
get.up do opposition, like they neg. hear its meaning, he neg.be Frafra, he is Gonja. and  
Asuma now if go
- 1745 tà díkɪ ámɪŋa bóɔ̀, tɪ ɪŋa ɲáà tóle néŋa ɲáà líina Asumà, Asuma n yeti a di  
nɔ'ám fɛsi la, purp. take his-self give him, comp. he now go front now lead A., A.  
rel. say he eat chief. first def.,  
a yele yeti ɪŋa diti la Muhusulimi nɔ'ám. Poorum wa tɪ a wa yele to yeti ɪŋa n di  
Farɪfarɪ nɔ'ám de  
he tell say he eat foc. Muslim chieftaincy. Back det. comp. he ingr. tell us say he rel. eat
- 1750 Frafra chief. be  
whole bo to ɔŋɔ la bala. So tɪ bɪɛ a yetɔya la pɔan waabi. "hawa riki" ka boe  
bini, yelemɪŋɪɪ ka  
whole give us letter def. thus. so we see his language def. inside all. hr neg.  
be.at there, truth neg.
- 1755 boe bini, a bɔnɔ la waabi de libi libi. So tɪ yeti Okee bala la tɪ kaŋ sake.  
Yelemɪŋɪɛ la  
be.at there, his thing def. all be underhanded. so we say ok this top. we neg.foc.  
agree. Truth def.  
haŋ boe ni, ge yelemɪŋɪɛ ka boe.
- 1760 if be.at prt., but truth neg. be.at.  
SA: Gonja naba la ka tabɪɪ bobɛ Farɪfarɪ naba?  
Gonja chief def. neg ever tie Frafra chief  
NA: Kótáa never  
SA: Ya ni 'ita Farɪfarɪ nɔ'ám la, ya ni wiɪ pa'ahɛ bii ya ka wi'iriɪ?

- 1765 you.pl prt. do Frafra chief. def., you prt. call him add or you neg. call him?  
 NA: Tɪ haŋ ɪŋɛ boɓe naʔam, tɪ tarɪ dee tɪ wan ʔɪŋɛ kamaa celebration. Celebration la naduma la waabɪ  
 we if do tie chieftaincy, we have day we ingr. do like celebration. Celebration top. chiefs def. all
- 1770 kamaa tɪ wa yehe la ee pakɪ puɔn tɪ ba zeʔele kuɔɪsɪ, naduma la waabɪ wan waʔana tii ba  
 like we ingr. appear foc. ah park in comp. they place seats, chiefs def. all ingr. come.def. comp. they  
 lasɪkɪ n de sɛla tɪ hu bo ba. Ba lasɪkɪ n de sɛla de kamaa ba haŋ  
 1775 waʔana hu tarɪ me,  
 share rel. be thing comp. you give them. their share rel. be sthng. be like they if come you have also  
 hu tarɪ tɛm tɪ hu wa dɪkɪ gɔŋdɔ dɔla sɔkɪrɔ, ina dɛ Gonja nɔba tɪ hu yehe, ina dɛ
- 1780 you have time comp. you ingr. take book follow ask, this is Gonja chief comp. you tick.off, this is  
 Yuruba nɔba tɪ hu gɔɪhe, ina dɛ Wangara nɔba tɪ hu yehe, ina dɛ Zambarɪn nɔba tɪ hu  
 Yoruba chief comp. you write this is Wangara chief comp. you give, this is Zambrama  
 1785 chief comp. you gɔɪhe, Kanɛga nɔba tɪ hu gɔɪhe, hu wan gɔɪhe naduma la waabɪ yɔ'ura, naa bo ɛ10,000 ɛ10,000  
 write, Kanjaga chief and you write, you ingr. write chiefs' def. all names, now give ɛ10,000 ɛ10,000  
 su evelɔp la puɔn naa doohi bo ba za'a waabɪ bikɔsi ba 'ɪŋɛ sɛla kamaa ina wa  
 1790 n de bana wa  
 put envelope def. in now follow give them all all because they do thing like this det. rel. be those det.  
 ba neŋa daana. Tɪ 'ɪtɪ bunɔ la se'em n bala, okee hu wa doohe bo ba za'a waabɪ hu nyɛ ya. So  
 1795 their front owner. we do thing def. how foc. this, okay you ingr. follow give them all all, you see perf. So  
 a ka ta loo ti a ta'a bobɛ Farifarɪ na'am. Farifarɪ kɪndumɔ ri bobiri Farefarɪ na'am.  
 he neg. have law rel. he able tie Fare. chieftaincy. Frafra elders foc. tie Frafra  
 1800 chieftaincy.  
 SA: Naà, dee ma naa boti n baŋɛ se'em mopi la ko dɛna la, tuma daa boe na'am na bobɪga daare la,  
 Naa, but I now want I know what exactly def. just is-loc. foc, we past be chief. def. tying day def.,

- 1805   dee tɪ ɟaa boori la hu pa'alɛ tʊ ŋwana, ya bobiri se'em. se'em ya bobire na'ʌm na  
se'em se'em.  
but we now want foc. you show us this you.pl. tying what. what you.pl tie chief. def.  
what what.  
Tuma daa ɟɛ bà dɪkɪ fúo yé hɔ̄ dee 'ɪŋɛ yɛla asɪ'a.
- 1810   we past see them take cloth put you and do matters some.  
NA: Ya yes  
SA: Dee hu mɪa la n boe bini la, se'em daare yɛla asɪ'a boe tɪ tuma daa  
ka ɟɛ sʊŋa,  
but you self def. rel. be there top., what were matters some be.loc comp. we past
- 1815   neg see well,  
hu tʌ'ʌm kelum tɔyɛ zʌ'a waabi tɪ tʊ bɪhɛ. Bobɪga la mɪa ma'a yɛla.  
you can still talk all all comp. we see. Tying the self only matters.  
NA: Ya, bobɪga la kamaa ba yeti ba bobiri hu la na'ʌm, okee kɪnduma la haŋ dɪŋɛ zɪ'jɪre di  
seriya
- 1820   yes, tying def. like they say they tie you def. chief., OK elders def. if be sit  
eat case  
tɪ ba yele yeti tii ba boti la hu tɪ ba yehe ho, ba wa da'  
tampɛɛlɪga, so ba  
comp. they tell say comp. they want foc. you comp. they select you, they ingr. buy
- 1825   cloth–white, so they  
da' tampɛɛlɪga la, ba wa ʌahʊm tampɛɛlɪga la, ba tʌ'ʌm da' kamaa tulimi half,  
[fuuwo] tulimi,  
buy cloth–white def., they ingr. tear cloth–white def., they can buy like half.piece half,  
cloth half.piece,
- 1830   tɪ ba 'ʌahʊ 'ʌahʊ ba. Ba 'ʌahʊ 'ʌahʊ ba la, ya wa zɪ'jɪri kamaa nɛɪba  
banaahi. hu se'em n de  
and they tear tear them. They tear tear them top., you.pl ingr. sit like people four.  
you who rel. be  
naba la, ɛɛ wa dɪkɪ limaa at least ee Farɪfarɪ Limaa. Gee tɔ, tuma n daa 'ɪŋɛ wa tɪ
- 1835   daa dɪkɪ la  
chief def., ah ingr. take imam at least eh Frafra Imam. but OK, we foc. past do top. we  
past take foc.  
Busasi Limaa bikɔɔsɪ ..  
Busansi Imam because..
- 1840   SA: So yama daa ka dɪkɪ Farɪfarɪ Limaa?  
so you.pl past neg. take Frafra Imam?  
NA: Tɪ tarɪ Farɪfarɪ Limaa, amaa Farɪfarɪ Limaa la ɪ ta'ahi confusion wa waabi  
we have Frafra Imam, but Frafra imam top. he cause confusion det. all  
tɪ la wʌ'ʌna ɟɛ Farɪfarɪ Limaa na...

- 1845 and it come.foc. see Frafra imam def...  
 SA: A yu'vɛɛ? His name?  
 NA: Ba yi'iri ɪ la Adamu, Malam Adamu. Tɔ 'ɪɲa n ta confusion la waabi. 'ɪɲa daa, bunɔ, Zɔkɔ  
 they call him foc. Adamu, Malam Adamu. OK he foc bring confusion def. all. he past,  
 1850 thing, Zorkor  
 buɗaa la, à dáa bó'ori ɪ mé tà à dítà, kíɲe tá dà' kíyɔɔsì ze'eli ɪ. Tɔ tɪ à yéli !yéti tɪ bà  
 man def., he past give him also comp. he eat, go purp. buy kiosk stand him. OK comp. he tell say comp.they  
 1855 díki nǎ'ám lá bó Zɔkɔ búɗàa là. ɪ yele se'em n bala. 'ɪɲa mɛ yi dayɪ kɪma. ɪɲa mɛ ka tǎ'ám  
 take chief. def. give Zorkor man def. he tell sthng foc. this. he also emph.neg neg.be elder. he too neg. able  
 pa'alɪ kɪnduma ɪɲa n boti se'em. ɪ **sadat** limaan la pɔan na, mam wa n zɪ wa la  
 1860 Abu, Abu Musa  
 show elders he foc. want sthng. he apply.for imam def. in loc., I det. foc sit foc. com. Abu, Abu Musa  
 tuma n zɪ'jri ɪ limaam la, bɪkɔɔsɪ ɪɲa la Yelewɔɔɲɔ buɗaa n wa ze'ele. Ma de se'em n yele Abu Musa  
 1865 we foc. sit him imam def., because he and Y. man foc. ingr. stand. I be one foc. tell A.M.  
 yele yeti tɪ a de Talɪɲa soo a de tuma nɛra. Gee Yelewɔɔɲɔ la bama dela Farɪsɪ. So la ka 'ɪɲɛ kamaa  
 tell say comp. he be Tongo so he be our person. But Y. def. they be.foc French.  
 1870 so it neg do like  
 ta tɪri díki ɪ ze'ele nǎ'ám la pɔan....nǎ'ám la pɔan. Tɪ Abu yeti yeSɪ ma dela ɪɲa sɔ, so ma tɔɪ  
 comp? we take him stand chief. def. in... chief. def. in. and Abu says yes I be.foc his father, so I talk  
 1875 se'em ɪɲa to'ori la dini. Mám n bɔe à sò zɪ'à tɪ à sò ká wá bònà, tɪ ɪɲa háɪ páam nà,  
 sthng he collect foc. that. I foc be his father place comp. his father neg ingr be.loc, comp. he if reach top.,  
 tɪ ma háɪ pa'alɪ se'ere dooli ɪɲa doli la bala. ɪɲa pàam ná Wàngáɪ nàba yéle  
 1880 ɪɲa yé!tí tɪ à  
 comp. I if show sthng of.course he follow def. that. he reach top. Wangara chief tell he say comp. he bíhɪrà mǎm kámáa àtlís mǎm dè á sèla wáabi. So ɪɲa mɛ doli la mam poore. So ma yele se'ere tɪ wa tum la

- 1885 sees I like at least I be his sthng. all. So he to follow foc. my back. So I tell sthng we ingr do foc.  
 dini mia. Tiri díki ɔ̃ zé'elè limáàn, tiri díki ɔ̃ zé'elè limáàn. After ɔ̃ ze'ele limaan la pɔ̃an la, a limaan  
 that self. We take him stand imam, we take him stand imam. after he stand imam def. inside top. his imam
- 1890 tɔ̃ɔ̃ma la ti a tɔ̃na la, a tari la kunkoma'ahɔ̃. Má mè yí kà bóti néra ní dè kúnkò-mà'ahɔ̃ dáanà.  
 work def. comp. he do top. he had foc. greed. I too then neg. want person rel. be throat-wet owner.  
 Ti kúnkóma'ahɔ̃ lá tí wà yéle !ɔ̃ yé!tí tí kàmáa, ti háɲ kɲɛ zɪ'á wáabi ɲna ní bòta lá à dí tíɣɛ.  
 comp. greed top. we ingr tell him say comp. like, we if go place all he prt. want top. he eat satisfy.
- 1900 Tɔ̃ɔ̃nse'ere n ka 'an fine ti mɛ yi ka boti dɛ. Ti boti la yelemɲɪɛ n boe zɪ'á. Tò ɲna mè à ká  
 work-dem. foc. neg. be fine we also then neg want it. we want foc. truth foc. be there. OK he too he neg.  
 táɾi yéle-mɲɪɛ tónà à tɔ̃ɔ̃ma. N de ti a wa yeli yeti ti ɛɛ, ti na'ám la, ti mà kà mí  
 have speech-real do his work. rel. be comp. he ingr say say comp. yes, comp. chief. top., comp. I neg. know
- 1905 !gónɔ̃, là bà díki bó! sé'em ní mí gónɔ̃. Bà háɲ pùn díki búmbíla ti à zúnà ɲwánà má'a  
 book, thus? they take give one rel. know book. they if even take thing-young comp. he measure this only
- 1910 yà, géé mínà gónɔ̃ bà diki bó ɔ̃. Dini ti kɔ̃ɔ̃ndɔ̃ma la yeke yeti... ti ma mɛ n ka tari yire n mɛ  
 perf., but know book they take give him. this rel. elders def. tell say.. comp. I too I neg have house I also  
 ka tari liyiri. Dini ti kɔ̃ɔ̃ndɔ̃ma la yeke yeti là ká pákè, ba ka 'eeri liyiri daana, ba mɛ ka  
 neg. have money. this rel. elders def. told say it neg. matter, they neg search money owner, they too neg.
- 1915 'eeri yire daana, bà 'eeri lá !sé'em ní tàɾi ìdéàs, ba 'eeri la se'em n boe naba la nɛɲa search house owner, they search foc. one rel. have ideas, they search foc.  
 one rel. be.loc chief the face
- 1920 tɔ̃na na'ám la tɔ̃ɔ̃ma, mina tɔ̃ɔ̃ma la n kɪni se'em wan ta'ám tum 'a, gee ba ka 'eeri se'em n tari



- do.foc chief. def. work, know work def. rel. go dem. ingr able do it, but they neg.  
search one rel. have
- 1925 yire, bama ka 'eeri se'em n tarɪ yire. So bala la, ba ka wɔm di vɔɔrɛ. Tɔ  
ɔɲa mɛ ká sákè, house, they neg. search one rel. have house. So this top. they neg  
hear its meaning. OK he too neg. agree,  
gée mé k'óm gáa tóo lóbege. Tɔ ɲa la kɔnduma la tɪ ba gi taaba halii n  
wa ta'ahɛ
- 1930 but also just dig bitter throw. OK he and elders top. comp. they hold each.other even  
foc. ingr. cause  
basabasa bɔnɔ mia pɔan tɪ la wa wá'ám la bala na.  
anyhow thing self inside comp. it ingr. come foc. this loc.  
SA: So bala sɔɪ ya ɲaa díkɪ kɔnsaanɪ limaan na tɪ a wá'ana wa 'ɲɛ?  
1935 so this own you.pl now take Kusasi Imam def. comp. he come-foc ingr. do.  
NA: Yɛsɪ ta a wá'ana 'ɲɛ.  
yes comp. he come-foc do.  
SA: So hu yeti tɪ see tɪ hu naba la zɪ'jri, tɪ kɔnduma mɛ, zɪ'jri, tuma daa  
ɲɛ bala,  
1940 so you say comp. unless comp. you chief def. sit, comp. elders too, sit, we  
past see this,  
tɪ limaan na ya ɲaa díkɪ tampeele la 'ɲɛ la ɲwanɪ?  
comp. imam top., you.pl now take cloth-white def. do foc. how  
NA: Limaan la, a ɲaa díkɪ tampeele la, a wa susi Wɪnɔ'ám kamaa ɲa n díkɪ hu  
1945 zɪ'jta la,  
imam top. he now take cloth-white top., he ingr. beg God like he foc. take  
you sit top.,  
Wɪnɔ'ám bo hu laafia la a bo hu 'ɲmá'ahɔm la a bo hu gɔɔm la a bo hu idea,  
sé'em tɪ hù  
1950 God give you health def., he give you health def, he give you sleep def. he give you  
ideas, what comp. you  
wáɲ díkɪ bíhè búuri lá, tá'ám zé'elè, tɪ yéle wá'ana, tɪ hù zé'elè féesi,  
zé'ele tɔm dè.  
ingr.foc take see tribe def, able stand, comp. case come-foc comp. you stand face,  
1955 stand, work it.  
A wa sɔhɛ Wɪnɔ'ám bifɔɔ gée tá'ám díkɪ víle hù àtlíst hu dè bà néɲa dáana. Se'em n  
doli hu  
he ingr. beg God before and able take tie you at.least you be their front owner. one  
foc. follow your  
1960 poore tɪ a vili ɲ. Sé'em mɛ doli hú póorè tɪ à vili ɲ. Hu haɲ ka bɔna,  
ɲna n boe.

- back comp. he tie him. someone too follow your back comp. he tie him. you if neg. be.loc, he foc be.there.
- 1965 H<sub>v</sub> h<sub>a</sub> ka b<sub>ona</sub> ɲ<sub>na</sub> n boe, ɲ<sub>na</sub> haɲ ka b<sub>ona</sub>, ɲ<sub>na</sub> n boe. La dela sitepi baa sitepi ɛhɛɛ  
 You if neg. be.loc, he foc be.there. You if neg. be.loc, he foc be.there. it be.foc step by step yes  
 rí dè bà dàà víle.  
 rel. be they past tie.
- 1970 SA: T<sub>v</sub>ma mɛ daa ɲɛ tɪ h<sub>v</sub> vugi zuvaka. h<sub>v</sub> daa vuki zuvaka la mɛ dee tɪ ba vili  
 we too past see comp. you wear head-cap. you past wear head-cap def. also and comp. they tie  
 tampeelee la bɪɪ...  
 cloth-white def. or...
- 1975 NA: Bà dàà víli táè mɛ.  
 they past tie add also. [ie. they put it on his head with the cap still on it]  
 SA: Bà dáa víli táè zúvákà là mɛ?  
 they past tie add head-cap def. too
- 1980 NA: Yɛsɪ ba vili taɛ zuvaka la mɛ.  
 yes they tie add head-cap def. too  
 SA: Oo  
 NA: Mam vugi zuvaka la, bà ní kò víli mɛ pɪ là zúvákà là zǎ'ǎ wáabɪ. Bà ká vúkiɾi  
 I wear head-cap top., they prt. just tie prt. cover foc. head-cap def. all all.  
 they neg. remove zúvákà lá. ɛhɛɛ.  
 head-cap def. yes.  
 SA: Sò tàni ɲáa háɲ víli bá'ahɛ béne ɲáa lè pá'ahɛ?  
 so cloth now if tie finish what now again add.
- 1990 NA: Ba ɲaa haɲ vili tani la ba'ahɛ. Okee ɛɛ haɲ 'ɪɲɛ Adva la ba'ahɛ see tɪ ba tɔkɔ h<sub>v</sub>.  
 they now if tie cloth the finish. okay ah if do prayers def. finish unless comp. they carry you.  
 H<sub>v</sub> ɲaa de ba neɲa daana see tɪ ba zɛ h<sub>v</sub>. Só bá dáa víli tánè lá bá'ahɛ  
 lá bà dáa  
 you now be their face owner unless comp. they carry you. so they past tie cloth def. finish top. they past  
 tó má mɛ ɲáa tɪ dé'endúmà, séba rí dè'enì ná tɪ bá dé'enà, tɪ bà ɲáa  
 tàra má giligirà
- 2000 carry me too now comp. players, those rel. play def. comp. they play, comp. they how have me go.around

- at-least mán dè bá nàba.  
 so I am their chief.
- 2005 SA: Dee tí, túma daa ꞑe pɔɔɪsɪ n bo bini. bama me tʊʊne dela bem?  
 and comp., we past see women rel be there. their too work be.foc what  
 NA: Báma mè tʊʊnè bà kèlini lá kíŋkélɪŋà gé ká'asirà pɔɔrà 'ítà hó, kàmáa hò dĩ hú  
 yèlemɪŋɪɛ, túulù  
 their too work they ululate foc. ululation and pour powder do you, like you eat  
 your truth, once?
- 2010 tári hò yèlemɪŋɪɛ lá sée tí bà ká'ahɛ pɔɔrà 'ɪŋɛ hò.  
 have your truth def. unless comp. they pour powder do.to you.  
 SA: So pɔɔda la pa'alɪ la bem bala?  
 so powder def. show foc. what this
- 2015 NA: Pɔɔra la pa'alɪ kamaa yeɪ hu de yelemɪŋɪɛ daɔna. Yeɪ hu dela Wɪnɔ'ɔm nɛra, so  
 hu tari  
 powder def. show like yes you be truth owner. yes you be-foc God's  
 person, so you have  
 yelemɪŋɪɛ. eheɛ, nɛra hɔŋ !ní dĩ yelemɪŋɪɛ bà ní 'ɪŋɛ là pɔɔdà lá 'ɪŋɛ ɔ, kàmáa  
 búm-péleɔo ní bàlá, truth. yes, person if prt. eat truth they prt. do foc.
- 2020 powder def. do him, like thing-white foc. this,  
 tí bà dĩki 'ɪŋɛ ɔ. ehéɛ, là dè púpéelòm, yá.  
 and they take do him. yes, it is stomach-white, yes.  
 SA: Déé tí, fúo lá tí bà dáa dĩki yè hú lá dé nɔ'ɔm lá lókò ní  
 bàla bíi?
- 2025 but comp, smock def. comp. they past take put.on you def. is chieftaincy def. thing  
 foc. that or  
 NA: Nɔ'ɔm la me fuo n bala  
 chieftaincy def. too smock foc. this  
 SA: Nɔ'ɔm la fuo n bala?  
 chieftaincy def. smock foc. that?
- 2030 NA: Nɔ'ɔm la me fuo n bala tí bà dĩki yé !mám. Aa bama biŋe hu tí hu  
 de naba sòsée  
 chief. def. too smock foc. that rel. they take put.on me. ah they put you and  
 you be chief correctly
- 2035 tí bà yé hò nɔ'ɔm fúò, nɔ'ɔm lá fúò ní bàlá tí bà dĩki yéelà hú. ehéɛ.  
 and they garb you chief. shirt, chief. def. shirt foc. that rel. they take garb you. yes  
 SA: Tí hu n da' ku bɪɪ nɛra yoo?  
 and you foc. buy it or person different
- 2040 NA: Mam n da' I foc. buy.  
 SA: Hú da' fuo la? You bought the smock?  
 NA: Mam da' fuo la. I bought the smock

SA: H<sub>U</sub> weem k<sub>o</sub> da' la fuo yoo b<sub>II</sub> h<sub>U</sub> t<sub>U</sub>'y<sub>RI</sub> k<sub>U</sub> mε?  
 you just just buy foc. shirt different or you select it also

2045 NA: Oo t<sub>I</sub> tar<sub>I</sub> l<sub>o</sub>k<sub>o</sub> n de n<sub>a</sub>'a<sub>m</sub> l<sub>o</sub>k<sub>o</sub> gee tara fuo n weem dε'a fuo t<sub>I</sub> h<sub>U</sub> weem  
 ye.  
 oh we have thing rel. be chief. thing and have shirt rel. just be shirt comp. you  
 just wear.  
 Sò sée t<sub>I</sub> bó fúò lá rí dè se'em n de n<sub>a</sub>'a<sub>m</sub> fuo la h<sub>U</sub> da' t<sub>I</sub> bà  
 dík<sub>I</sub> yéel<sub>I</sub> h<sub>ò</sub>. H<sub>U</sub>

2050 so unless we look.for smock def. rel. be what foc. be chief. shirt def. you buy comp. they  
 take garb you. you  
 m<sub>I</sub>ŋa wa, h<sub>U</sub> mi t<sub>I</sub> kamaa kelam n<sub>a</sub>'a<sub>m</sub> bama, n<sub>a</sub>dùma lá rí dá'a<sub>RI</sub>. Amáa t<sub>U</sub>ma  
 búuri wà p<sub>U</sub>an ná  
 self det., you know comp. like here chief. they, chiefs def. foc. buy. but our  
 2055 tribe det. in loc.  
 dóoli t<sub>I</sub> h<sub>U</sub> m<sub>I</sub>ŋa tá dà' l<sub>o</sub>g<sub>I</sub>séko t<sub>I</sub> bà wá dík<sub>I</sub> nyúuhi lá. H<sub>U</sub> ŋaa ha<sub>ŋ</sub>  
 da' ge ge t<sub>I</sub>  
 of.course comp. you self purp. buy thing-det. rel. they ingr. take use def. you now if  
 buy but but comp.

2060 k<sub>U</sub>nduma la ha<sub>ŋ</sub> z<sub>I</sub>'<sub>I</sub>ri, la ŋaa dε'a kamaa ba wa t<sub>a</sub>'a<sub>m</sub> s<sub>U</sub>ŋe h<sub>U</sub>, t<sub>I</sub> ba ŋaa s<sub>U</sub>ŋe h<sub>U</sub> di  
 p<sub>U</sub>an.  
 elders def. if sit, it now be like they ingr. able help you, comp. they now help  
 you its inside.

2065 SA: T<sub>I</sub> b<sub>U</sub>ŋ<sub>o</sub>, fuo la k<sub>U</sub> tar<sub>I</sub> y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>re, b<sub>II</sub> Farifar<sub>I</sub> t<sub>U</sub>ŋa futo la baεba ni tara y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>ra  
 se'em wa?  
 and thing, smock def. it have name, or Frafra land smocks def. some prt. have  
 names certain det.?

NA: εε a tar<sub>I</sub> y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>re amaa aa t<sub>I</sub> tar<sub>I</sub> fuo t<sub>I</sub> ba wi'ira Ayénábà, tara fuo t<sub>I</sub> ba wi'ira  
 As<sub>U</sub>ŋalimaam, tara fuo,

2070 yes it has name but we have smock rel. they call Ay., have smock rel. they call  
 As. have smock  
 y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>ra la zo'e mε.  
 names def. are.many prt.

SA: So h<sub>U</sub> daa da' m<sub>I</sub>na la ŋ<sub>U</sub>ŋa y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>re de bem?  
 2075 so you past buy one def., its name is what

NA: Mam da' mina la, a y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>re la, mam t<sub>I</sub>'<sub>I</sub>hi a y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>re la mam tame a y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>re la me  
 ŋwana wa.  
 I buy one top., its name def., I think.of its name def. I forget its name  
 def. too what det.

2080 εhεε, gee fuo waab<sub>I</sub> tar<sub>I</sub> y<sub>U</sub>'<sub>U</sub>re t<sub>I</sub> ba wi'ira ya.  
 yes, but smock all have name rel. they call prt.

- SA: Déé mám dáa ká jé múḡà pá'ahè. Ya ka po pa'aha ya nḡ'am mḡa pḡan bii...  
 but I past neg. see fez add. you.pl neg. also add your chieftaincy self in  
 or..
- 2085 NA: Mḡa bo bini.  
 fez is there.
- SA: Mḡa bo bini?  
 NA: Ma daa tari mḡa.  
 I past have fez.
- 2090 SA: Hḡ daa ta mḡa?  
 you past had fez?  
 NA: ɛɛ gee n daa ka vugi la mḡa la.  
 yes but I past neg. wear foc. fez def.
- SA: Ooo.
- 2095 NA: Bikɔɔsi ba yele ma yeti mḡa la kɔra n haḡ pugum ka vugi la ka pake. Amaa  
 haḡ ye'a zɪ'ḡ  
 because they told me say fez def. at.all I if even neg. wear it neg. remove.  
 but if go.out place  
 n ta'ḡam vugi mḡa la. Kuuɛ haḡ bɔna ti haḡ ye'ɛha see ti n vugi mḡa la.  
 I able wear fez def. funeral if be-loc. we if go unless comp. I wear fez def.
- 2100 SA: So nḡ'am la lɔgɪɔ kaḡkaḡi kɔ'om dena la bem?  
 so chieftaincy def. things serious just be.loc foc. what?  
 NA: Nḡ'am la lɔgɪɔ de mḡa, tampeele mḡa, la fuo. ɛhɛɛ.  
 chief. def. things be fez, cloth-white self, and smock. yes.
- 2105 SA: Yà ká tárî tàyira pá'ahè?  
 you.pl. neg. have footwear add?  
 NA: la tayira.  
 and footwear.
- SA: La tayira?
- 2110 NA: Tàyipéela  
 footwear-white  
 SA Ooo bala n sɔɪ hu daa piri tayipéela la?  
 oh that foc. own you past wear footwear-white def.?  
 NA: Yɛsi
- 2115 SA: Ooo.  
 NA: Nḡ'am la lɔgɪɔ n bala. ɛhɛɛ. Amaa ya haḡ yeti ya bḡ yiiri ḡwana wa,  
 ya ta  
 chieftaincy def. things foc. that. yes. but you.pl if say you.pl. ride horses this  
 det., you.pl. have
- 2120 tàyi-fúurà mɛ ḡwana wa, ti ba dena gana tayira tɔ tì yà wá piri  
 bá. Nḡ'am mɛ

- footwear-covering too this det., and they be.foc. leather boots OK and you.pl ingr. wear ride. chief. too  
 waabi tari loyiro me. ehee. La dena kamaa dina de na'am loyiro. Aa to.
- 2125 all has possessions too. yes. it is.foc. like this is chieftaincy's possessions. OK OK  
 SA: Hú pà'alí Adà lá tí maalam la daa 'ɪɲɛ la, málíma ásr'a dàa lé bónà pá'ahè bála mé !yó?  
 you show Adua def. rel. imam def. past do def., rites some past again be.loc add that also interrog.
- 2130 Bɪ mam mi tí ba tǎ'am ni ka'ɛ ko'om. Yama po tara bala pa'ahɛ mɛ yo?  
 Or I know comp. they can prt. pour water. you.pl. also have that add also interrog.  
 NA: ehee, Adɔa la tí ba 'ɪɲɛ la, malɪɲ-sí'a n boe la, aɲa bo-la Ga Mantɛ nu'vɔvɔ  
 yes, Adua def. rel. they do def., rituals-some rel. be.loc def., those be.loc-foc. Ga chief's hands.
- 2135 Bikɔɔsɪ tɔma 'ɪɲɛ la ee, tɔma 'ɪɲɛ la tɔma mɪɲa buuri la pɔan n bala. Amaa Ga Mantɛ n sɔɪ  
 because we do foc. ah, we do foc our own tribe def. in foc. that. But Ga chief foc. responsible.for
- 2140 tɪɲanɛ la, n da'pedaa, tara sinapi kɔliba ayi, tí liyiri wan pa'ahɛ 500,000 tari ta bo Ga  
 shrine def., foc. buy ram, have schnapps bottles two, and money ingr. add ₺500,000 have purp. give GM  
 Mantɛ la. Tí ɪɲa ɲaa wan díkɪ pesego la, kǎabɛ tɪɲana la, tí buuri dína, ba
- 2145 díkɪ la ɲna wa  
 def. and he now ingr. take sheep def., sacrifice shrine def., comp. tribe this, they take foc. this det.  
 ze'ele tí a dena ba neɲa daana. So bala la a bíhɪra nɛra la, a bíhɪra ɪ yele haɲ paam na tí stand and he be.loc their front owner. so that def. it see person def.,
- 2150 he see him case if reach loc. comp.  
 ba ɲɛ ɲɲa.  
 they see him.  
 SA: Tí a haɲ kɔ pesego la, a 'ɪtɪ kɔ la ɲwanɪ?  
 and he if kill sheep def., he does it foc. how?
- 2155 NA: A haɲ kɔ pesego la, bunɔ, a kɔ tí sɛba n de ba kɪnduma la bama n diti dia la. Yama  
 he if kill sheep def., thing, he kill and those rel. be their elders def. they foc. eat food def. you.pl.  
 díɲɛ tari loyiro la ta bo ba mɛ, yama ka le bɔna ba pɔan
- 2160 bama ɲaa maalɪ ba

already [vb?] have things def. purp. give them too, you.pl neg again be.there their in  
they now make their

malɛma. Ya ka le kɛ'ɛra bini.

rituals. you.pl. neg again enter there.

2165 SA: Bála à kàŋ síɛ pésego lá góŋò díki bó hù t̩ hù tári kúli t̩ hù  
nǎ'ám lá góŋò ní

thus he neg. remove sheep def. skin take give you and you have go.home and your  
chief. def. skin foc.

ɲwàná?

2170 this?

NA: Aɪ aɪ sɛla sɛla a ka bo'ori hɔ.

no no sthng sthng he neg. give you.

SA: Bala yama ka po tara gɔŋɔ t̩ a dɛna ya nǎ'ám gɔŋɔ?

so you.pl. neg. also have skin rel. it be your chieftaincy skin?

2175 NA: T̩y̩ma ka tar̩ sɛla sɛla bini. Hɔ haŋ weem tar̩ a lɔy̩rɔ ta bo ɲ la  
ba'ahɛ mɛ. íŋa ɲáá

we neg.have sthng sthng there. you if just have his possessions purp. give him it  
finish prt. he now

'ɪfà à lɔy̩rɔ sé'ɛm wóo là kà lé kòŋɛ sánɛ h̩. ɛɛ Amaa lɔy̩rɔ la nɔɔ de...

2180 see hɔ kɔ

does his possessions det. all it neg. again give debt you. yes. but things the  
just is... unless you just kɪŋɛ ta bo ɲ, ɛhɛɛ, pedaa la, la sinapi kɔlɪba ayi, díki  
liy̩ri la pa'ahɛ hɔ tar̩ ta bo

go purp. give him, yes, ram def., and schnapps bottles two, take money def. add

2185 you have purp. give

ɲ.

him.

SA: Sò yá kò díki bó ɲ, yà ɲàa lébere kúlinà mɛ, yà ká pó  
z̩'ítà ɲéta kó'om lá

2190 so you.pl. just take give him, you.pl. now return go.home–foc. also, you.pl. neg. also  
sit see water def.

ká'arɛ?

pouring

NA: Aɪ aɪ ɲa n de se'em n wan kǎɛ a t̩ɲane, h̩ ka bo bini. ɛhɛɛ.

2195 no no he foc. be one rel. ingr. sacrifice his shrine, you neg be there. yes.

SA: Bala la yamɲa la kan ka'e kó'om?

this def. your–self def. neg. pour water?

NA: Aɪ aɪ h̩ kan tǎ'ám kɪŋɛ ta kǎɛ, h̩ kan tǎ'ám kǎ t̩ɲana la. 'ɲa n de se'em  
n wan kǎ

2200 no no you neg. able go purp. sacrifice, you neg. able pray shrines def. he foc. be  
 one rel. ingr. pray  
 tɪŋana la. ɛhɛɛ at least, ee buuri dɪna ba  
 shrines def. yes anyway ah tribe this they  
 tarɪ ba nɛra ŋwana mɛ wa, kamaa ŋɔ n de ba kɪma. Tɔ a lɔyɪɔ n ŋwana tɪ ba  
 2205 dɪkɪ bɔ'ɔra  
 have their person what too det. like he foc. be their elder. OK his things foc. this rel.  
 they take give  
 tɪŋana la. Hm hm.  
 shrine def.

2210 SA: Bala Naa n ɲɔɔ boti tɪ n baŋɛ la, yama n boe kalam 'ɪŋɛ ya nɔ'ɔm wa se'em  
 wa la,  
 so please I now want comp. I know foc., you.pl. foc be here do your chief. det.  
 some det. top.,  
 hu haŋ dɪkɪ ta make wuu yiri ha nɔ'ɔm la, bu ŋwɔm taaba yo? Koo bu  
 2215 tarɪ sɛla n boe  
 you if take purp. compare like house there chief. def., it resemble each interrog. Or it  
 have sthng. rel. be  
 buyima?  
 different

2220 NA: Kelam nɔ'ɔm la tu tɪŋa nɔ'ɔm bu dayɪ buyina gee dooli kelam nɔ'ɔm de ɛɛ  
 palɪmet kifi la  
 Here's chief. and our land's chief. it neg.be same but of.course here's chief. is ah  
 paramount chief det.  
 bu de nɔkɔtɛ gana yiri ha nɔ'ɔm gee yiri ha nɔ'ɔm la mɛ la bum mɛ tarɪ  
 2225 ee tile gana kelam  
 it be chief-big pass house there chief. but house there chief. det. also def. it also  
 have root pass here's  
 nɔ'ɔm. Bikɔɔsi yiri ha nɔ'ɔm la, ba bo hu nɔ'ɔm ŋwana, tɪ tɔ'ahi hu  
 sɔna tɔ'ahi  
 2230 chieftaincy. because house there chief. def., they give you chief. this, and shea.trees  
 you own shea.trees  
 pɪ'ɪha. Ba tɔ'ɔm bo hu nɔ'ɔm tɪ dɔɔhi tɪ hu sɔna dɔɔhi lá yágehà  
 tɪ tɪŋa há ní  
 pick. They can give you chief. and dawadawa.trees and you own dawad.trees def. harvest  
 2235 our land there foc.  
 bàlá yò. Amaa kelam la ka tarɪ sɛla tɪ hu wan tɔ'ɔm dɪkɛ. ɛɛ tuma buuri la pɔyan n  
 ka tarɪ gee la  
 this prt. but here def. neg. have sthng rel. you ingr. able take. ah Our tribe def. in  
 foc. neg have but it



- 2240 tarɪ bɪkɔɔsɪ Yɔrɪba naba n boe ba yɔɔrɪɪ la ŋmarɪga, dela buuri la n yɔɔrɪɪ  
 ŋmarɪga. A ka  
 have because Yoruba chief rel. be.loc they pay him foc. moon, is.foc tribe def. rel. pay  
 him moon. He neg.
- 2245 tʊnɪ woo, a zɪ la yiri ŋmarɪga haŋ ki ba wa ta'ahɪ sikiri, ba wa ta'ahɛ milo, ba  
 wa ta'ahɛ tii work all, he sit foc. house moon if die they ingr. bring sugar, they  
 ingr. bring milo, they ingr. bring tea  
 ta bo ɪ, yɔɔrɛ ba wa ta'ahɛ ta bo ɪ. Amaa, Ligɔɔŋa tɪ ba nyɔkɛ pulisi  
 tɛɛhʊ ŋa n purp. give him, salary they ingr. bring purp. give him. But, Lagosian rel. they  
 catch police station he rel.
- 2250 wan pæ bini saŋɛ gɔŋɔ. Ligɔɔŋa n ki, ŋa n wan pæ zɪ'ɪrɪ, ti ba ŋɛ Adua, ŋa n  
 wan pæ  
 ingr. reach there signs book. Lagosian rel. die, he rel. ingr. reach sit, and. they do Adua,  
 he rel. ingr. reach  
 zɪ'ɪrɪ tɪ ba pj. ŋa tʊpɛ n de se'em n bala tɪ a kɔ tʊna a ka tarɪ tʊpɛ, beere  
 2255 haŋ yie a bala  
 sit and they bury. His work foc. be what foc. that rel. he just work he neg have job, day  
 if break he thus  
 yire. Se'ere n wa'ana dena buuri la tɔrebulo tɪ ba kɪŋɛ pæ ɪ tɪ a yehena  
 ze'ele.
- 2260 house. sthng foc. come be.loc tribe def. trouble and they go reach him comp. he  
 come.out.foc. stand.  
 Amaa tuma buuri wa n ze wa, ba ka tarɪ bala.  
 But our tribe det. rel. stand top. they neg have that.
- 2265 SA: So yama n kɔ bɔna kalam la seba duma n boe yiri la, yà ká  
 tʃɛ néŋa tá  
 so you.pl rel. just be.at-foc there top., those owners rel. be.at house top., you.pl  
 neg. stretch face have  
 sɛ̀la, bii yá bɔe kalam yéti yáma bɔ́lá Ankarà wá, hú déla Ankara nába wá,  
 hú ká táɪ thing, or you.pl. be there say you.pl. be.at-foc Accra top., you be-foc  
 2270 Accra chief top., you neg. have  
 sɛ̀la lá Bɔ́lɪga nába 'ítà? Sɛ̀la sɛ̀la ka boe?  
 thing def. Bolga chief do? Thing thing neg. be.loc?  
 NA: Hù ká sɛ̀'elá tɪ hù wán dɪkɪ?  
 you neg. anything rel. you ingr. take.
- 2275 SA: Dee hʊ san ta pæ Bolega hʊ kelum 'ita hʊ mɪŋa naba mɛ yo? Hʊ mɪ bí hʊ  
 ká mɪ?  
 but you if purp. reach Bolga you still do your own chief also prt? You know or you  
 neg. know.  
 NA: See hʊ san ta pæ hʊ de Accra wa Farɪfarɪ naba.

- 2280 unless you if purp. reach you be Accra det. Frafra chief.  
 SA: Hɔ sɪŋɛ Bɔlɪga naba yiri yo?  
 you go Bolga chief's house too?  
 NA: Hɔ tɔ'ɔm kɪŋɛ ta pɔ'vɪɪɪ. Hɔ san pɛ hɔ tɔ'ɔm pɔ'vɪɪɪ, Limaan hɔ tɔ'ɔm pɔ'vɪɪɪ,
- 2285 you can go purp. greet him. You if arrive you can greet him, imam you can greet him,  
 Bolga Secretary hɔ tɔ'ɔm pɔ'vɪɪɪ. ɛɛ.  
 Bolga Secretary you can greet him. Yes.  
 SA: Dee... But...
- 2290 NA: Bɪkɔɔsɪ se'ere haŋ bɔna kalam ba kɪɪ mɪ na, se'ere mɪ haŋ bɔna ha ba wa bɔ tɔ  
 because sthng if be.at-foc. there they come also prt, sthng also if be.foc there they ingr. give us  
 ɔɔŋɔ na, tɔma mɛ wa kɪŋɛ.  
 2295 paper def., we too det. go.  
 SA: Ba 'ɪtɪ bala? Tɔma boti ni la tɔ baŋɛ bala.  
 they do that? We want prt. foc. we know that.  
 NA: Ya ba 'iti. Se'ere haŋ bɔna. Ba daa yeti ba biŋɛ ma wa n bo Bɔlega naba ɔɔŋɔ, daa bo
- 2300 yes they do. sthng if be.loc-foc. they past say they put me det. I give Bolga chief letter, past give  
 Bɔlega Secretary ɔɔŋɔ, bɔ Bɔlega Limaan ɔɔŋɔ, bɔ mam mɪŋa yibiga boe ha ɔɔŋɔ. So ba taɪɪ information.  
 Bolga secretary letter, give Bolga Imam letter, give my own jnr.bro. be there letter. so they have info.
- 2305 Bɔlega zɔ'ɔ waabi daa dela mam posters. Kamaa yeɪsɪ bama mɪ support mam tɪ ba ze la n poorum.  
 Bolga all all past be-foc my posters. Like yes they too support me comp. they stand foc. my back.
- 2310 Yeɪsɪ tɪ kɪɪdɔma n loe se'em la bama mɛ yeti, ɪŋa, tɪ bama mɛ bɔta bɔ dɔ́a yéle sé'ém lá n  
 yes and elders rel. choose someone def. they too say, he, comp. they also want they past tell s.one def. foc.  
 bálá. Yeɪsɪ.
- 2315 that. Yes.  
 SA: Ooo, ba mi hɔ yele kelam? Bɔlega dɔma mi hɔ yele kalam.  
 Oh, they know your case there? Bolga owners know your case there?  
 NA: Yeɪsɪ information dɔ́a yéhè Bɔlega wá'ánà tí yéɪsɪ bɔ bɔ́ti lá màm.  
 yes info. past leave Bolga come comp. yes they want foc. me.

- 2320 SA: Dee naa h<sub>v</sub> tar<sub>i</sub> n<sub>era</sub> t<sub>i</sub> a m<sub>e</sub> d<sub>ola</sub> h<sub>v</sub> poore b<sub>ii</sub> ba ni yeti yire, naba yire tar<sub>i</sub> la but please you have person rel. he also follow your back or they prt. say house, chief's house have foc.  
kana la, h<sub>v</sub> loe h<sub>v</sub> tar<sub>i</sub> kana m<sub>e</sub> yo?  
speaker def., you choose you have linguist to interrog?
- 2325 NA: Yaa mam tar<sub>i</sub> s<sub>e</sub>ba n doli n poore. N tar<sub>i</sub> ee b<sub>un</sub>o, naba la n ki la, a s<sub>o</sub> b<sub>i</sub>'a t<sub>i</sub> ba  
yes I have those rel. follow my back. I have thing, chief def. rel. die def., his father jnr. rel. they  
wi'ira Mbila <sub>ɲ</sub>na n de n kana b<sub>ona</sub> n poorum. N le tara n<sub>a</sub>'<sub>a</sub>m naba <sub>ɲ</sub>na m<sub>e</sub> n  
le kelum  
call Mbila he rel. be my kana be.loc–foc. my back. I again have chief. chief he too foc. again still  
b<sub>ona</sub> n poorum. So keesi ha<sub>ɲ</sub> w<sub>a</sub>'<sub>a</sub>na see t<sub>i</sub> ba <sub>ɲ</sub>e Mbila, <sub>ɲ</sub>e n<sub>a</sub>'<sub>a</sub>m naba, b<sub>i</sub>f<sub>o</sub>.  
be.loc–foc my back. so case if come unless comp. they see Mbila, see chief. chief, before.
- 2335 SA: Bala la ya diti yet<sub>ɔ</sub>y<sub>um</sub> ya boe Ankara wa?  
this def. you.pl eat language you.pl. be.at Accra det.?  
NA: Ye<sub>s</sub>i t<sub>i</sub> diti yet<sub>ɔ</sub>y<sub>um</sub>.  
yes we eat language.
- 2340 SA: Ya tar<sub>i</sub> z<sub>i</sub>'<sub>a</sub> ayima t<sub>i</sub> ba ni wi'ira naba z<sub>ɔ</sub>ɲ<sub>o</sub>m t<sub>i</sub> ya z<sub>i</sub>'<sub>i</sub>ta s<sub>ɔ</sub>s<sub>i</sub>r<sub>a</sub>?  
you.pl have place one rel. they prt. call chief porch rel. you.pl sit converse?  
NA: Ye<sub>s</sub>i t<sub>i</sub> diti yet<sub>ɔ</sub>y<sub>um</sub>  
yes we eat language (cases)
- 2345 SA: Yet<sub>ɔ</sub>y<sub>um</sub> bem la bem yet<sub>ɔ</sub>y<sub>um</sub>?  
language what and what language  
NA: K<sub>a</sub>m<sub>a</sub>a s<sub>e</sub>'em ha<sub>ɲ</sub> d<sub>i</sub> à t<sub>a</sub>d<sub>a</sub>ana p<sub>ɔ</sub>ya b<sub>a</sub> w<sub>a</sub>! t<sub>a</sub> w<sub>a</sub>'<sub>a</sub>na w<sub>a</sub> b<sub>o</sub> t<sub>o</sub>. Z<sub>e</sub>b<sub>i</sub>r<sub>e</sub> ha<sub>ɲ</sub> z<sub>e</sub>b<sub>e</sub> ba wa  
like s.one if eat his colleague's wife they ingr. take come det. give us. Fight if  
fight they ingr.  
ta w<sub>a</sub>'<sub>a</sub>na wa bo to. Yele n<sub>o</sub>o waab<sub>i</sub> n w<sub>a</sub>'<sub>a</sub>na wa d<sub>e</sub>na yele–be'o dooli t<sub>i</sub> ba tar<sub>i</sub> w<sub>a</sub>'<sub>a</sub>na.  
take come.loc det. give us. case just all rel. come det. be.foc case–bad of.course comp.they have come.
- 2355 Bik<sub>o</sub>s<sub>i</sub> h<sub>v</sub> d<sub>ɲ</sub>e d<sub>e</sub>na naba la h<sub>v</sub> wan zigi yet<sub>ɔ</sub>y<sub>um</sub> la ko<sub>ɲ</sub>e b<sub>i</sub>f<sub>o</sub> gee handover bo pulisi. because you already be chief def. you ingr. struggle language loc. fail before and hand.over give police.  
Gee ba ha<sub>ɲ</sub> ka tar<sub>i</sub> yet<sub>ɔ</sub>y<sub>um</sub> la w<sub>a</sub>'<sub>a</sub>na g<sub>e</sub>e t<sub>a</sub>r<sub>i</sub> à k<sub>i</sub>ɲ<sub>e</sub> p<sub>u</sub>l<sub>i</sub>s<sub>i</sub> t<sub>e</sub>e h<sub>u</sub>, h<sub>u</sub> t<sub>a</sub>r<sub>i</sub> s<sub>o</sub>r<sub>e</sub> t<sub>i</sub> h<sub>u</sub> t<sub>a</sub>'<sub>a</sub>m

2360 and they if neg. have language def. come and have him go police station, you have road rel. you can

nyóyí bá zà'a, b'íkóósi hù sàí bá.

catch them all, because you own them.

SA: Nera haŋ wá'ám ya wa ta'ám ŋmaeɪ? Nera haŋ wá'ám wa di tóyúŋ ya

2365 yire?

person if come you.pl. ingr able cut him? person if come ingr. eat speech your.pl house?

NA: Nera haŋ wá'ána, ya haŋ tóyí a haŋ to'e la nera sela, koo a saŋúŋ la nera sela tí la

2370 person if come, you.pl if talk he if collect foc. person sthng, or he spoil def. person sthng and it

déna tí ŋmaeɪ tí ŋmaariɪ mé. Tí haŋ ŋmaeɪ tí a haŋ ka yó, dooli tí wa dikiɪ bo

is.foc we cut him we cut him too. we if cut him comp. he if neg. pay, of.course we

2375 ingr. take him give

pulisi. Tó wa bahe tí ba nyókiɪ, lókiɪ. Ya.

police. We ingr. permit comp. they catch him, lock him. Yes.

SA: Naa, n pu'uhí zo'e la bílam la, dee mamɪaa boori la n baŋe dee seba woo n weem kó wá'ám

2380 please, I thank be.plenty foc. here def., but I now want foc. I know but those all rel. just just come

wa bóna Ankara déna Farifari duma 'éera wa dee tí yama mé zé la ná'ám wa, yama la bama

det. be.there Accra be Frafra owners roam det. but comp. you.pl too stand foc chief. det.,

2385 you and they

'aní taaba la ŋwaní?

be each.other def. how

NA: éé seba waabi n wá'ána wa 'éera la ba de hu neriba.

those all rel. come det. roam top., they be your people.

- 2390 SA: Nεɪɪ z̥aɦɪ wa n 'eere Ankara wa?  
 person all det foc. roam Accra det?  
 NA: Ba de hυ nεɪɪba. A boe woo la dela hυ concern. Bɪkɔɔsɪ a haɲ ki, la dela  
 hυ concern.  
 they are your people. He be.loc. all it be-foc your concern. Because he if die, it  
 2395 be-foc. your concern.  
 Aa ba yeti tɪ buuri la, buuri la, buuri la nɔɔ tɪ hυ zεbɪra. εɦεε a haɲ ki sée tɪ  
 hù kíɲε tá  
 oh they say comp. tribe def., tribe def., tribe def. just rel. you fight. yes he if die unless  
 comp. you go purp.  
 2400 díkε. Koo zɪ'á waabɪ tɪ a g̥a woo sée hù kíɲε díkε.  
 take. or place all rel. he lie all unless you go take.  
 SA: So, a haɲ pun bɔna kalam dee ka w̥a'ám wa pu'vɦɪ hυ, mina tɪ hυ de naba.  
 so, he if even be.loc there but neg come foc. greet you, know comp. you be  
 chief.  
 2405 A san le ki hυ wa sɪɲε ta dikε?  
 He if again die you ingr. go purp. take?  
 NA: ɛε see hυ dikε. La lɔɔ la n bala. Hυ yeti hυ ligi la buuri la fisiga, so hυ ka  
 bahε tɪ  
 yes unless you take. It law def foc. that. You say you cover foc. tribe def. anus, so you  
 2410 neg. permit comp.  
 ba ɲε buuri la ɲanε.  
 they see tribe def. disgrace.  
 SA: Dee ɛε hυ mi tɪ boe Ankara wa la, ba taɪɪ tɪgɪɪɪ kalam tɪ ba wi'ira tɪ  
 Bonaboto. Hυ  
 2415 but ah you know comp. be.loc Accra det. top., they have assoc. here rel. they call  
 comp. B. You  
 tabɪɪ wɔm la yele?  
 ever hear foc. case?  
 NA: Bonaboto la bama dela kamaa mitin duma. Bà tàɪɪ lá! nɔɔɪ, bàma 'ɪɲε là  
 2420 nɔɔɪ dɪyɪna lábɪlè.  
 B. def. they be-foc like meeting owners. They have foc. mouth, they do foc.  
 mouth one stick.  
 εɦεε la ba sɔɲɪra taaba. Ya.  
 Yes this they help each.other. Yes  
 2425 SA: Tɪ yama n̥a'ám wa la, la bama la, ya bola ɲwanɪ ɲwanɪ?  
 and your.pl chieftaincy det. top., and them top., you.pl be.at-foc how how?  
 NA: Oo bama de kamaa society bɔna gee tuma de kamaa se'em n sɔɪ ba z̥a'á  
 waabɪ.

oh they are like society be.loc-prt but ours is like s.one rel. own them all  
 2430 all.  
 Bama zã'ã waabɪ bola under tɔma bala. Bikɔɔsɪ tɔma de ee Accra Farefare naba,  
 they all all be.loc-foc under us thus. Because we are ah A. F. chief,  
 so ba bola under tɔma, ɛhɛɛ.  
 so they be.loc-foc under us, yes.  
 2435 SA: Ya daa 'itɪ ya nã'am la ya daa yele ba?  
 you.pl past do your.pl chieftaincy top. you.pl past tell them?  
 NA: Tɪ daa 'itɪ nã'am la?  
 we past do chieftaincy def.?  
 SA: ɔɔ yes  
 2440 NA: Tɪ daa yele ba. Tɪ bo ba ɔɔɔ. Halɪ ba kɪma ayɪma a pɔɔya ka boe Charles  
 Adombiiri,  
 we past tell them. we gave them letter. even their elder one, his wife neg. be.loc,  
 C.A.  
 n tɪ'ɪhi ba wa pɪ ɪ Asibi daare.  
 2445 I think they ingr. bury her Saturday day.  
 SA: Charles Adombiiri, ba yeti a pɔɔya ka boe? Ba yele, ba dikɪ la ɔɔɔɔ bɔ ya yo?  
 CA they say his wife neg. be.loc? they say, they take foc. letter give  
 you.pl interrog  
 NA: Yaa, ba ba, tɪ daa zɪ'ɪri la, mam la n kɔma la daa zɪ'ɪri la Imoro duma ba  
 2450 daa kɪɪ bim, yes, they they we past sit top., I and my children def. past sit top.,  
 Imoro's people they past go there,  
 ba daa yele yeti Adombiiri pɔɔya ka boe tɪ ba ye'a la bɪm tɪ ba ta zɪ'ɪri.  
 Bulika wa mɛ ɛɛ they past say tell A's wife neg. be.loc and they go foc. there  
 comp. they purp. sit. morning det. too ah  
 2455 n sɪsta ayɪma a tarɪ ɔɔɔɔ na, tɪ ba bɔ la Mumgaazɪ'ã ɔɔɔɔ kamaa  
 Adombiire pɔɔya ba wa  
 my sister one she carry letter def. comp. they give foc. women.leader letter like A's  
 wife they ingr.  
 pɪ ka Asibi daare gee tɪ mam yeti Oo ma pugum organise koma kamaa Asibi  
 2460 daare tɔ wa kɪɪ  
 bury her Saturday day and comp. I say oh I even organise children like Sat. day  
 we ingr. go  
 kɔɔɔɔ la. ɛhɛɛ n ta information, yeɪɪ.  
 funeral def. yes I have info. yes  
 2465 SA: Yama po sɪna ba mitin la yo?  
 you.pl also go their meetings def. prt?  
 NA: Tɔma ka kɪnɪ, mam ka kɪnɪ zɪ'ɪta ba mitin na. Amaa yele haɪ bɔna la de  
 pɛɪɪɪɪ tɪ n kɪɪɛ.

we neg. go, I neg. go sit their meeting def. but case if be.loc-top. it is  
 2470 force comp. I go.  
 Mam de ba hədi ko? Yɛsɪ la de pɛrɪgɪrɛ tɪ n kɪŋɛ. Yele haŋ bɔna ba ka form ma  
 mɛ gee  
 I am their head or? yes it is force comp. I go. Case if be.loc-top. they neg. inform  
 me too but  
 2475 ba inform mam see tɪ n kɪŋɛ. Mam ka ta se'ere la ma'a laɦɪbaarɛ dɪnɛ na  
 hu ka mi  
 they inform me unless comp. I go. I neg have sthng def. only information this  
 def. you neg. know  
 hu kaŋ nyuuhe nyɔa ko? Hu ka mi tɪ yele boe hu wa tɔ'ɔm kɪŋɛ? ɛɛ gee haŋ  
 2480 kɔ wɔm tɪ  
 you neg. smell nose int? you neg. know comp. case be.loc you ingr. able go? yes but  
 if just hear comp.  
 yele dɪna wa de kamaa buuri yele tɪ ba inform hɔ see tɪ hu bɔna bini.  
 Maybe se'ere  
 2485 case this det. be like tribe case and they inform you unless comp. you be.loc-foc.  
 there. maybe sthng.  
 boe mɛ ba ka mi ba haŋ soke hu, hu wa pa'ali.  
 be.loc also they neg. know they if ask you, you ingr. show.  
 SA: Nɔjaa soke hu yama n boe kelam la, Maale duma, sɛba n pu'uhɪrɪ la le  
 2490 Farɪfarɪ duma zɔ'a  
 I now ask you you.pl rel. be.loc here top., Islam owners, those rel. pray def. and  
 Frafra owners all  
 n boe Ankara wa, ya mɪ 'anɪ taaba la ɲwanɪ?  
 rel. be.loc Accra det., you.pl also be each.other def. how  
 2495 NA: ɛɛ tɪ boe kalam.  
 yes we be.loc here.  
 SA: Sɛba dayɪ maale duma?  
 those neg.be Islam owners  
 NA: Sɛba dayɪ maale duma la, sɛba n pu'uhɪrɪ la, ba tɪ'ɦi ba tara la  
 2500 confusion kɪna buuri  
 those neg.be Muslim owners top., those rel. pray top., they think they have foc.  
 confusion go tribe  
 la puɔn. Tɪ mɛ yi ka boti bala. Ba confusion la de wɔw ɲwanɪ? Sɛba n ka  
 pu'uhɪrɪ la ba  
 2505 def. in. We too already neg. want that. Their confusion def. be like what? those rel. neg.  
 pray top. they  
 ka bukiri ba, tɪ bana na ba de sɛba n de danyu'uri ba. Ba nyuuri  
 la pataaɦɪ.

neg. understand them, comp. these def. they are those rel. be drinkers, them. They drink  
 2510 foc. akpeteshie.  
 Ba 'obiri la baahi. Tɔ ti mɛ ka boti that yetɔya la. Seba pu'uhiri la ba laafu  
 n bala.  
 They chew foc. dogs. OK we also neg. want that talking def. those pray foc., their  
 life foc. that.  
 2515 Wina'am ka yele yeti hu haɲ pu'uhira hu tuura ayima kamaa ɲa ka pu'uhiri, ti za'a waabi  
 Wina'am pɔan  
 God neg. say say you if pray you insult one as he neg. prays we all all  
 God inside  
 tu za'a de musulu. Wina'am n 'ɲɛ tu se'em n bala yo? Tu za'a waabi de Musulem,  
 2520 Musulem la bem zuo,  
 we all be good. God rel. make us sthng foc. that prt. We all all be good,  
 good def. where head,  
 tu za'a waabi de Wina'am nɛriba ɲa n bahe tu za'a na. Tɔ ɲ bahe tu la a bahe ti  
 tu tɔm la  
 2525 we all all be God's people he foc. allow us all loc. OK he allow us top. he allow  
 comp. we work foc.  
 tɔm yɛnɛ, ti tɔra á yɛlá ti lémenà. Ti hu ɲaa wa'a pɔn ka tɔra a  
 yɛla, hu haɲ  
 work one, we remember his matters we return. and you now come even neg. remember  
 2530 his matters, you if  
 wa'ana hu bokira, ti ɲna 'an la ɲwana, ti ɲna 'ana ɲwana, Winaam mɛ yi  
 ka pa'ale bala.  
 come you separate, comp. that-one be foc. what, and that-one be what, God too  
 already neg. show that.  
 2535 SA: La mɛ ka pa'ale bokire n bokiri...  
 it too neg. show separating foc. separate...  
 NA: Aayi aayi No no  
 SA: Déè náà nába ya háɲ tà zɲ'iri tí yà sɔhe yà ní tà lá yètɔyi  
 bém̄ ɲáá  
 2540 and please chief you.pl if take sit and you.pl converse you.pl prt. take foc.  
 langage what now  
 sɔhira yá sɔhigà là? Bíi néra ní tâ yé!tɔyɔm wá'a nába yire, yà tà  
 lá Zàngéeni bíi  
 converse your conversation def? or person rel. take language come chief's house, you.pl.  
 2545 take foc. Hausa or  
 Fàrfari díta yétɔyɔm là?  
 Frafra eat language def.  
 NA: Ti háɲ zɲ'iri tí dí séryà ti tɔyiri lá Fàrfari ti ká tárì Zàngéeni tɔyira tí yètɔya.



we if sit comp. eat case we speak foc. Frafra we neg. take Hausa speak our  
 2550 language.  
 SA: Dee ya haɲ tara mitin?  
 but you.pl if have meeting  
 NA: Tɪ haɲ ta mitin tɪ tɔyɪɪ la Farɪfari miɪa.  
 we if have meeting we speak foc. Frafra self.  
 2555 SA: Ya kelum tɔyɪɪra la Farɪfari miɪa?  
 you.pl still speak foc. Frafra self?  
 NA: Tɪ tɔyɪɪɪ la Farɪfari miɪa. Tɪ ká táɪ̀ differènt yètɔ́ɣa tɔ́yɪ̀rà. Bìkɔ̀ɔ̀sɪ hù sáɲ zɪ̀jɪri díkɪ  
 differènt  
 we speak foc. Frafra self. We neg. take diff. language speak. Because you if sit  
 2560 take different  
 yétɔ́ɣa ná, lá kàɲ zé'ele. eheɛ, kamaa sɛba haɲ wá'ǎna dɛna kamaa ba de Hausa  
 duma dɪna de  
 language top., it neg-foc stand. yes like some if come be-foc like they be Hausa  
 people this then  
 2565 hu wa tɔyɪ Hausa. Amaa hu buuri la pɔan see tɪ hu tɔyɛ buuri yetɔ́ɣa.  
 you ingr. speak Hausa. But your tribe def. in unless comp. you speak tribe's  
 language.  
 SA: Dee ma pugum soke ni pɔyɪsɪ la yele tɪ hu yeti bɔbɪga daare la ba tɔyɛ  
 dela ba kelɪna  
 2570 But I already asked prt. women def. case rel. you said tying day def. their work  
 is-foc they ululate  
 kɪɲkelɪsɪ dee ka'aha pawɪda la. Déɛ yá 'ɪ̀ɲè bála bà ká lé tàra tɔyɛ pá'ahè?  
 Pɔgɪsɪ la ka  
 ululation and sprinkle powder def. but you.pl do that they neg. again have work add?  
 2575 Women the neg.  
 tɪgɪɪ ba miɪa mɛ? Mam daa wum tɪ ya tarɪ Muɲgaazɪ'ǎ tɪ ya daa  
 wi'ira ba bama mɪ  
 gather their selves too? I past hear comp. you.pl have women.leaders rel. you.pl. past  
 call them their too  
 2580 tɔyɛ mɛ dela dɪnɪ?  
 work too is-foc what?  
 NA: Yɛsɪ yele haɲ bɔna, Muɲgaazɪ'ǎ Okee naba haɲ bɔna, muɲgaazɪ'ǎ mɪ boe. Bìkɔ̀ɔ̀sɪ ya  
 haɲ tara tɔyɛ  
 Yes case if be.loc-foc, W.L okay chief if be.loc-foc, w.l to be.loc. Because  
 2585 you.pl if have work  
 okee ya haɲ wi nɛɪɪba ɲwana wa, kamaa tɪ 'ɪ̀tɪ nǎ'ǎm ɲwana wa tiri haɲ wi nɛɪɪba,  
 kamaa la dɛ'a

okay you.pl if call people this det., like comp. do chief. this det. we if call  
 people, like it is  
 2590 celebration tɪ̀ bà yé!tí bà yéti bà 'íṅè. Muṅgaazɪ'á la, ɪ̀ṅa mɪ la a  
 pɔ̀yitaaba la, bama  
 celebration comp. they say they say they do. women.leader def., she also and her  
 woman-mates def., they  
 waṅ dʊyɪ dia, bama waṅ sɛɛvi nɛriɪba. ɛhɛɛ so bama mɪ tari tʊyɛ mɪ tʊna. Bama mɪ tari  
 2595 hɛɪɪpi mɛ  
 ingr. cook food, they ingr. serve people. yes so they too have work too work. They too  
 take help prt.  
 tɪ po hɛɪɪpɪra buuri la pʊan. ɛhɛɛ la 'an se'em n bala.  
 comp. even help tribe def. inside. yes it is sthng. foc. that.  
 2600 SA: So dia dʊka la ma'a ba mɪ ka laɪihɛ bamɪ ɪwana bu haṅ dɛna pɔka  
 n tari dʊaṅɔ  
 so food cooking def. only they also neg. gather their-self this it if be-loc.  
 woman foc. have problem  
 tɪ a sɪra ɪmɛɪ, a ka tʌ'ám sɪɪɛ muṅgaazɪ'á ta sʊhɛ koo?  
 2605 comp. her husband beat her, she neg. able go women.leader take converse or?  
 NA: Dia dʊka boe bim. A tʌ'ám bo ɪ complain, a tʌ'ám yeɪɪ.  
 Food cooking be there. She can give her complain, she can tell her.  
 SA: Tɪ bama mɪ wa tʌ'ám zɪ'iri ba mɛ.  
 and they too det. can sit them too.  
 2610 NA: Bàma sɛ̀tòm, bà tʌ'ám bá m̀i sɛ̀tòm.  
 they settle, they can they also settle.  
 SA: Tɪ muṅgaazɪ'asɪ la n boe Accra la ba mɪ doohi la ɪwanɪ?  
 and women.leader-s def. rel. be.loc Accra def. they too follow foc. what?  
 NA: Muṅgaazɪ'á? Naba wʊʊ n boe zɪ'á a tari muṅgaazɪ'á mɛ.  
 2615 women.leader? chief all rel. be.loc place he have w.l too  
 SA: Oo  
 NA: Kamaa, Madiina naba a tari muṅgaazɪ'á mɛ, Achimota naba a tari muṅgaazɪ'á mɛ, Osu  
 naba  
 like, Madina chief he has w.l too, Ach. chief he has w.l too,  
 2620 Osu chief  
 a tari muṅgaazɪ'á mɛ, Lahɪbaadɪ naba, a tari muṅgaazɪ'á mɛ, Teesi a tari muṅgaazɪ'á mɛ,  
 Nungua a tari  
 he has w.l to, Labadi chief, he has w.l too, Teshi he has w.l too,  
 Nungua he has  
 2625 muṅgaazɪ'á mɛ. Zɪ'á waabɪ tɪ naba bɔna muṅgaazɪ'á boe mɛ.  
 w.l too. Place all comp. chief be.loc-foc w.l. be.loc also.

- SA: Tɪ muŋgaazi'ɪsɪ la mɛ, ba mɛ tɪgɪsɪ, ba za'a tɪ ba tara ba kɪma, tɪ a  
 kɔ dɛna Ankara  
 and w.l-s def. too, they too gather, they all comp. they have their elder, comp.  
 2630 she just be-loc Accra  
 wa za'a ba kɪma?  
 det. all their elder?  
 NA: Pɔɣɪsɪ la za'a ba tarɪ, ba tarɪ ŋa de ee Mary Adúko, Adúkúma. ŋa n de ba  
 kɪma.  
 2635 women def. all they have, they have she is ah Mary Aduko, Adukuma, she foc. is  
 their elder.  
 SA: Adukuma? Owoo, ŋa yehe la bɛ?  
 Adukuma? Oh, she is.from foc. where?  
 NA: ŋa yehe la Kúlgɔ̀ Bálúŋ̀d̀  
 2640 she is.from foc. Kulego Balungo.  
 SA: Owoo pɔɣɪsɛka n boe gɔmɪna pɔan wa la.  
 oh woman-that foc. be government in det. def.  
 NA: ɛɛ yes  
 SA: Tɪ muŋgaazi'a ba dayɪ wɔw nɔduma la pɔɣɪba n de ba? Ba ka de  
 2645 nɔduma la pɔɣɪba.  
 and women.leader they neg.be like chief-pl. def. wives rel. be them? they neg. be  
 chief-pl def. wives.  
 NA: ɛhɛ yes  
 SA: Owoo oh  
 2650 NA: Ba dayɪ nɔduma la pɔɣɪba. Kamaa pɔka waabi tɪ tɪ bihe tɪ a tarɪ idea  
 ba ta'am dɪkɪ  
 they neg.be chief-pl. def. wives. Like woman any comp. we see comp. she have  
 idea they can take  
 ɪ muŋgaazi'a. Ya tɪ a laɣɪhɪra pɔgɪsɪ la. Se'em n ta sunsuma'ahɔ, dayɪ  
 2655 se'em n tarɪ  
 her w.l. Yes comp. she gather women def. one rel. have heart-cool, neg.be  
 one rel. have  
 hɔ̀m hɔ̀m  
 shouting shouting.  
 2660 SA: [laughter] Naa tɪ pu'uhɪ zo'e zo'e mam mi tɪ huɔaa pugum kɔ tarɪgɛ  
 mɛ. Bala tɪ pu'uhɪ  
 Naa we thank plenty plenty I know comp. you now even just tired  
 prt. Thus we thank  
 zo'e la sɔhɪga la. ɛɛ  
 2665 plenty comm. conversation def.

NA: La dayi pu'vhiḡo sɛla waabi ya haṅ bɔna see ti ya za'a waabi see ti  
 ya tara  
 it neg.be thanks sthng all you.pl. if be.loc unless comp. you.pl all every unless  
 comp. you.pl have  
 2670 nɔɔɛ la ya mina ya 'iti se'em ti ya tɔɔne waabi sina fain. Tɔ ti mi  
 boti la sɛla  
 mouth def. you.pl know-foc you.pl do sthng comp. you.pl work all go fine. OK we  
 also want foc. sthng  
 woo mi 'ana fain na. Mam mi 'ɪṅe pu'vhiḡo, n me 'ɪṅe pu'vhiḡo, n pu'vhi ya zo'e zo'e  
 2675 la ya 'ɪṅe ma  
 all also be fine loc. I too do thanks, I too do thanks, I thank you.pl much  
 much def. you.pl do me  
 interview sɛla waabi la. Bikɔhi, la me dela n tɔɔne, la dela pɛriḡire ti n pa'ali ya.  
 interview some all def. Because, it also is-foc my work, it is-foc force comp. I show  
 2680 you.pl.  
 So la 'an se'em ti yama me mina. eheɛ incase se'em haṅ ta yeti a tɔyi, ya  
 wa yeti la de  
 So it is sthng comp. you.pl too know-loc. yes incase sthng if purp. say he talk, you.pl  
 ingr. say it is  
 2685 ḡwana, la de ḡwana. That is all, ee mam me pu'vhi ya zo'e zo'e.  
 this, it is this. That's it, yes I too thank you.pl. much much.  
 SA: Wiɛ ze'ele ya poorɔm ya.  
 God stand your.pl. back prt.  
 NA: Aami amen  
 2690 SA: Wiɛ bo hu nyɔwoko  
 God give you nose-long  
 NA: Aami amen